

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

**Особенности перевода англоязычных информационных текстов в
русскоязычных СМИ**

Магистерская работа
студентки отделения славистики

Ирины Сисейкиной

Научный руководитель —
С. Купп-Сазонов, PhD, лектор

Тарту 2020

Оглавление

Введение	5
Глава 1. Теоретические основы исследования	10
1.1. К проблеме непереводимости в культуре и взаимопроникновении культур	10
1.2. Об истории исследований переводов в средствах массовой информации.....	11
1.3. Специфика переводов текстов СМИ	12
Глава 2. Характеристика СМИ, выбранных для анализа	18
2.1. «Ведомости».....	18
2.2. «Коммерсантъ»	20
2.3. «Известия»	21
2.4. RT (Rt.com)	22
2.5. «РБК» (rbc.ru)	22
2.6. «Медуза» (Meduza.io).....	23
2.7. Postimees (Postimees.ee)	23
2.8. МК.....	24
2.9. ТАСС	24
2.10. О подходах к переводу в журналистике в вышеуказанных СМИ.....	25
Глава 3. Примеры переводов в СМИ и анализ переводного текста	31
3.1. Перевод пресс-релиза Совета ЕС	33
3.1.1. «Ведомости».....	34
3.1.2. «Коммерсантъ»	36
3.1.3. «Известия»	37
3.1.4. RT	38
3.1.5. «РБК»	39
3.1.6. «Медуза»	41
3.1.7. Postimees.....	42

3.1.8. «МК»	43
3.1.9. ТАСС	43
3.1.10. Общие выводы	44
3.2. Перевод пресс-релиза Международной федерации бобслея и скелетона	48
3.2.1. «Ведомости»	49
3.2.2. «Коммерсантъ»	49
3.2.3. «Известия»	50
3.2.4. RT	52
3.2.5. «РБК»	53
3.2.7. Postimees	56
3.2.8. «МК»	58
3.2.9. ТАСС	58
3.2.10. Общие выводы	60
3.3. Сообщение Дональда Трампа от 8 декабря 2018 года в Twitter	62
3.3.1. «Ведомости»	62
3.3.2. «Коммерсантъ»	63
3.3.3. «Известия»	64
3.3.4. RT	66
3.3.5. «РБК»	67
3.3.6. «Медуза»	68
3.3.7. Postimees	68
3.3.8. «МК»	68
3.3.9. ТАСС	69
3.3.10. Общие выводы	70
3.4. Сообщение Дональда Трампа от 21 апреля 2020 года в Twitter	73
3.4.1. «Ведомости»	73
3.4.2. «Коммерсантъ»	75
3.4.3. «Известия»	76
3.4.4. RT	77

3.4.5. «РБК»	78
3.4.6. «Медуза»	79
3.4.7. Postimees	81
3.4.8. «МК»	81
3.4.9. ТАСС	84
3.4.10. Общие выводы	85
3.5. Результаты анализа	86
Заключение	91
Источники	99
Литература.....	103
Kokkuvõte	109
Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	111

Введение

В то время как в рамках таких дисциплин, как перевод и переводоведение, было разработано несколько теорий перевода, включая теорию эквивалентности [Комиссаров 1990], лингвистическую теорию [Федоров 1968], концепцию Скопос [Nord 2010], а также коммуникативно-функциональную модель перевода [Львовская 1985], с помощью которых делались попытки описать научно процесс лингвистического перевода и сформулировать способы и классификации типов перевода, было написано не так много работ, посвященных непосредственно переводу в журналистике и средствах массовой информации. Исследования по этой теме проводились в течение последних двадцати лет некоторыми западными учеными, среди которых Р. Вальдеон, К. Стеттинг, Л. ван Доорслаер. Отдельными вопросами, касающимися языка СМИ и определения места перевода в общей классификации видов перевода, занимались российские исследователи А. С. Микоян, Е. А. Смирнова, С. Я. Шмаков, В. Н. Крупнов.

В данном исследовании будет продолжено изучение принципов перевода в журналистике на основании существующих подходов как в лингвистике, так и в более широкой области коммуникации, и степень влияния на эти принципы ряда экстралингвистических факторов. В них можно включить такие факторы, как политическая и социальная позиция издания и его декларируемые ценности и миссия, политическая обстановка в мире и в стране, взаимоотношения руководства страны, для населения которой осуществляется перевод, со странами, язык которых является языком оригинала переводимой новости, и с иными странами, финансовая политика изданий, а также намеренное искажение информации журналистами, цензура и самоцензура, которые могут стать причиной неполных, неточных или недостоверных переводов в СМИ.

Цель данной работы — провести функциональный и семантический анализ перевода ряда англоязычных новостей в выбранных русскоязычных СМИ и отследить закономерности, подходы и принципы создания таких переводов, а также оценить, в какой степени заявленная миссия издания, его декларируемые ценности и цели коррелируются с выполняемыми переводами и общей концепцией подачи информации,

принятой в издании. В рамках исследования мы: а) оценим эквивалентность и адекватность перевода сообщения и соответствие переведенного текста коммуникативной цели сообщения оригинального текста, б) произведем количественную оценку доли переведенного текста внутри текста всей новости на языке перевода, в) выявим лингвистические и экстралингвистические факторы, которые влияют на изменение цели оригинального сообщения.

Наша гипотеза заключается в следующем: существует зависимость между степенью искажения информации и идеологической концепцией издания, его основными целями. Предполагается, что СМИ, среди первостепенных задач которых стоит формирование общественного мнения и пропаганда, будут намеренно и целенаправленно искажать информацию, представленную в оригинальных текстах, в своих версиях перевода. Подробный анализ представленных ниже переводов позволит подтвердить или опровергнуть эту гипотезу.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав и заключения. **Первая глава** включает теоретические основы для проведения данной работы, описание предыдущего опыта исследований в области литературного перевода и перевода в журналистике, в ней освещены различные подходы к анализу перевода: традиционный лингвистический подход и разработанные в рамках этого подхода теории эквивалентности, адекватности перевода, функционально-коммуникативная модель и теория Скопос — и более широкий подход в рамках Translation Studies, который предполагает сочетание лингвистического и экстралингвистического анализа. Так, если в лингвистике, изучая текст, мы отвечаем в основном на вопрос, как именно создан этот текст и какие лингвистические средства использовались автором, экстралингвистическое исследование, касающееся условий создания текста, отвечает на вопрос, почему текст создан именно таким. Факторы, влияющие на создание переводных текстов, могут быть самыми различными: от попыток издания соответствовать ожиданиям своей целевой аудитории до целенаправленной пропагандистской политики.

Во второй главе представлены издания, чьи переводы новостей взяты нами для анализа. Также приведены краткие справки об этих изданиях: год основания, тиражи и иная статистика, позволяющая судить о составе целевой аудитории и популярности

издания среди читателей, идеологической и политической направленности, декларируемых ценностях и политики редакции, а также о наличии или отсутствии государственного финансирования. В рамках этой главы приведены фрагменты из интервью с представителями всех перечисленных изданий, в число которых вошли «Ведомости», «Коммерсантъ», «Известия», RT, «РБК», «Медуза», Postimees, «МК», ТАСС. В интервью представители перечисленных СМИ рассказали, кто именно отвечает за переводы в изданиях, каким образом создаются переводные тексты, а также описали различные подходы и методы перевода, принятые в том или ином издании.

В третьей главе представлен весь корпус текстов, выбранных для анализа, а именно: официальное сообщение Совета ЕС о продлении санкций за нарушение территориальной целостности Украины, сообщение IBSF об отстранении российских спортсменов от будущих соревнований из-за употребления допинга, а также два сообщения в блоге Twitter президента США Дональда Трампа — о протестах во Франции и о его намерении приостановить иммиграцию в США в связи с эпидемией коронавируса, и все варианты перевода, опубликованные в вышеперечисленных СМИ. Также мы включили в третью главу сравнительные таблицы с заголовками, предложенными вышеперечисленными изданиями, что позволяет оценить, насколько коммуникативная цель сообщения в переведенном тексте отличается от коммуникативной цели оригинала. Отдельно для каждого издания будут сделаны выводы о принятых подходах к переводу, основанные на лексико-семантическом анализе каждого перевода.

В заключении мы подводим итог данной работе, делаем общие выводы о приемах, методах и подходах к переводу в российских и русскоязычных СМИ, а также указываем возможные причины выбора таких подходов для конкретных СМИ. Ссылаясь на общепринятую международную практику перевода в журналистике, мы сравниваем ее с моделью, принятой в русскоязычных изданиях, чтобы определить специфические факторы, связанные с переводами новостей в русскоязычных российских и зарубежных изданиях. Также в заключении мы приводим таблицу с количественными данными, указывающими процентные доли переводимых текстов по отношению ко всему тексту статьи.

Объект исследования. В данной работе объектом исследования являются варианты перевода англоязычных новостных и информационных текстов, а также официальных заявлений президента Трампа в личном блоге Twitter, на русский язык в российских и зарубежных русскоязычных СМИ.

Методы исследования. В данном исследовании мы используем в первую очередь сопоставительный метод, сравнивая тексты оригинала с текстами на языке перевода. Также используется и концептуальный метод, позволяющий выявить микро- и макроконтексты, что необходимо для понимания коммуникативной цели сообщения. При этом мы сочетаем лингвистические и экстралингвистические методы анализа перевода. К лингвистическим методам относится оценка перевода по уровням эквивалентности, предложенным Н. В. Комиссаровым, оценка перевода в рамках коммуникативно-функциональной модели и теории Скопос, лексико-семантический анализ текста. Экстралингвистическим методом являются изучение обстоятельств создания перевода, определение цели перевода в рамках декларируемых целей издания, фактов дополнения текста перевода иными сведениями, влияющими на восприятие перевода, и выявление иных причин, влияющих на конечный текст, в том числе журналистских стандартов, технических требований, специфики целевой аудитории издания и т.д.

Актуальность работы. Необходимость более глубокого исследования подходов к переводу в журналистике обусловлена, с одной стороны, выводами, которыми Р. Вальдеон [Valdeón 2015] подводит итог пятнадцатилетнему исследованию данной темы и говорит о важности дальнейшего изучения в рамках лингвистики (к примеру, влияния синтаксических структур одного языка на другой в переводных новостях) и в рамках имагологии, социологии и политологии, что позволяет проследить, каким образом переведенные тексты способствуют продвижению тех или иных идей и восприятию их читателем. До настоящего момента переводные тексты новостей изучались российскими и зарубежными исследователями Л. Виссон [Виссон 2005], А. Л. Семеновым [Семенов 2008], С. Микояном [Микоян 2003] с точки зрения сохранения принятой в русском языке структуры новостей и адаптации к ней переведенного текста, проблематики выбора заголовков и эквивалентной передачи реалий. О проблематике переводов прецедентных текстов в рамках политического дискурса заявила Н. Э. Аносова [Аносова 2013], также тесно связывая успешный перевод с выбором

эквивалентных методов перевода, включая возможные замены и перестановки при сохранении цели сообщения. Таким образом, дальнейшие исследования в области перевода в журналистике предполагают более пристальное изучение текстов и дискурсов, проблем адаптации реалий, описанных в оригинальных текстах, в текстах перевода, изучение восприятия текста читателем и методов влияния на его восприятие.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. К проблеме непереводимости в культуре и взаимопроникновении культур

Общих вопросов непереводимости в культурной сфере коснулся Ю. М. Лотман в своей работе «Культура и взрыв»: «Представление об оптимальности модели с одним предельно совершенным языком заменяется образом структуры с минимально двумя, а фактически с открытым списком разных языков, взаимно необходимых друг другу в силу неспособности каждого в отдельности выразить мир. Языки эти как накладываются друг на друга, по-разному отражая одно и то же, так и располагаются в «одной плоскости», образуя в ней внутренние границы. Их взаимная непереводимость (или ограниченная переводимость) является источником адекватности внеязыкового объекта его отражению в мире языков» [Лотман 2000: 13]. Если применить это высказывание к лингвистике и, в частности, к переводу, на примере взаимодействия двух языков часто можно проследить процесс взаимного дополнения и достраивания внеязыковой реальности за счет более широкого ассортимента языковых средств. Более цельная внеязыковая картина мира будет описана не одним языком, а двумя и более. Именно поэтому при переводе с одного языка на другой даже при сохранении определенного числа элементов смысла полноценный перевод является проблематичным. О переводе реалий и их отличиях от перевода терминов пишут в своей работе С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин 1980: 337]. Ученые систематизируют типы переводимых реалий, однако указывают на важность макроконтекста, в том числе внеязыковой действительности, и, в частности, на умение распознавать ситуативные реалии. По словам Л. С. Бархударова, «...О сохранении неизменного значения можно говорить лишь в относительном смысле, имея в виду лишь максимально возможную полноту передачи значений» [Бархударов 1973: 71].

В рамках исследования переводов в журналистике задача осложняется тем фактом, что, как правило, одна из первостепенных задач СМИ — передача объективной фактуры, и потеря коннотаций и второстепенных элементов смысла распространена и допустима. Еще одной проблемой являются внеязыковые реалии, отражающиеся в

сообщении на языке оригинала, которые могут не совпадать (и чаще всего не совпадают) с реалиями в языке перевода. Данные реалии могут быть неадекватно переведены или по каким-либо причинам опущены.

Чтобы сделать сообщение не только адекватным оригиналу, но и понятным читателю, переводчик, работая над новостью для СМИ, будет прибегать ко всем возможным приемам лингвистической трансформации текста, о которых будет сказано ниже. При этом переводчик будет, скорее всего, сфокусирован на том, чтобы текст, адаптированный для целевой аудитории издания, в то же время отвечал тем или иным общим принципам мировоззрения и позиции соответствующего СМИ. В связи с этим в рамках перевода в журналистике можно говорить, с одной стороны, о непереводемости некоторых элементов, а с другой — об отсутствии у журналиста намерения адекватно переводить те или иные элементы, что способствует в итоге преобразованию информации в весьма значительной степени.

1.2. Об истории исследований переводов в средствах массовой информации

Если переводоведение считается молодой дисциплиной, то перевод в журналистике — это не только довольно специфическая область науки, но и пока недостаточно изученная. В своей статье *'Fifteen years of journalistic research and more'* Р. Вальдеон пытается дать оценку исследованиям, которые проводились в течение пятнадцати лет до момента написания данной работы — с 2000 по 2015 год. По его словам, академический интерес к переводу в журналистике возник в Европе в восьмидесятые и девяностые годы прошлого века [Valdeón 2015: 635]. Автор ссылается на исследование К. Стеттинг [Stetting 1989: 371–382], которая предложила и далее широко использовала собственный термин *transediting*. Это сложное слово, составленное из двух английских корней: *translation* и *editing*, под которым подразумевался процесс одновременного перевода и редактирования, выполняемый журналистом или переводчиком для СМИ. К. Стеттинг применяла такой термин к двум понятиям: во-первых, к адаптации и «чистке» перевода, подстройке изначальной функции текста в новом социальном контексте — то есть социально обусловленный «перевод-редактирование». Во-вторых, текст также подстраивался и под нужды и

условия новой культуры, что понималось как «культурный перевод-редактирование». Позднее исследователи заимствовали данный термин и стали использовать его для обозначения и других идей. Вопрос, в какой степени текст, получившийся в результате такого двойного процесса, можно называть переводом и в какой степени он будет авторским текстом, написанным на основе текста оригинала, не решен учеными однозначно и остается открытым. Традиционные школы перевода оценивают адекватность или эквивалентность того или иного переведенного текста оригиналу на основе лингвистического анализа, в то время как в рамках Translation Studies предполагается более широкое понимание перевода.

Р. Вальдеон пишет о том, что лишь в последние годы ученые начали уделять внимание практическому изучению переведенных текстов и анализу процессов перевода [Valdeón 2015: 634]. Можно предположить, что журналистика зарождалась как локальная система информирования населения той или иной страны, и лишь затем, по мере роста внешнего влияния, локальные новости приобретали глобальное значение и начинали переводиться на языки других народов. Однако это не так: фактически именно перевод стал предтечей журнализма, а не наоборот. Первые английские газеты, которые начали выпускаться в XVIII веке, печатали переводные отрывки с латыни, французского и немецкого, и в основном эти отрывки были посвящены войне, о чем пишет в своей работе *'European communication networks in the early modern age. A new framework of interpretation for the birth of journalism'* исследователь С. Эспехо [Espejo 2011: 192].

Со временем практика перевода и редактирования, дополнения и изменения новостей в соответствии с идеологией и мировоззрением той или иной аудитории развивалась все интенсивнее. Настоящий расцвет переводная журналистика переживает сейчас, в начале XXI века, чему способствовала глобализация, развитие интернета и технологий в целом. Крупные новостные агентства — к примеру, *Bloomberg News* — получают и переводят новости на основные языки мира в круглосуточном режиме.

1.3. Специфика переводов текстов СМИ

Специфичным для переводов в журналистике, среди прочего, является тот факт, что основным языком оригинальных текстов остается английский, использующийся

как *lingua franca* в современном мире. Что, в свою очередь, становится причиной довольно асимметричной картины: внушительная доля переводов в мире — это переводы именно с английского на какой-либо иной национальный язык. Вместе с тем на английский язык часто переводятся тексты, которые рассматриваются как наиболее значимые в мировом масштабе, и уже с английского языка они могут повторно переводиться на другие языки. Соответственно, английский выполняет две основные функции: это язык, который генерирует тексты, и язык-посредник. Так, в данный момент можно сказать, что в журналистике основная часть текстов, переводимых на русский язык, — это тексты, во-первых, англоязычных мировых изданий и, во-вторых, это сообщения самых влиятельных учреждений — таких, как Совет ЕС, ООН и пр. Специфичен и дисбаланс, вытекающий из вышесказанного. Если основная часть переводов — это переводы именно с английского на национальные языки, переводы с национальных языков на английский занимают существенно меньшую долю. Так, английский остается не только языком-посредником, но и неким фильтром, через который проходит только важнейшая для мира информация, и сам факт перевода служит тому подтверждением [Heilbron & Sapiro 2007: 96].

Помимо этого, с ростом популярности соцсетей и личных блогов журналисты часто цитируют и переводят сообщения знаменитостей — политиков, музыкантов, деятелей культуры, опубликованные в блогах. Неизменной популярностью у СМИ, к примеру, пользуется блог президента США Дональда Трампа в сети Twitter, и сообщения Трампа активно используются многими изданиями как основа для создания развернутых заметок.

Специфика перевода в журналистике также подразумевает ограниченность во времени, когда речь идет о срочных новостях. Помимо этого, перевод в журналистике обусловлен наличием или отсутствием переводческих ресурсов, сопряжен с проблемой отслеживания оригинальных текстов, лингвистическими и техническими ограничениями. В свою очередь, Л. ван Доорслаер, исследуя переводы и имагологию в СМИ, пишет в предисловии к своей работе «Журналистика и перевод»: «Перевод является неотъемлемой частью журналистики: сложное и целостное сочетание сбора, перевода, отбора, пересказа, контекстуализации и редактирования информации» (прим. — перевод наш), и подчеркивает междисциплинарный характер той области науки, которая исследует переводы в сфере журналистики: и процесс перевода, и его

результат весьма важны как для переводческих исследований, так и для дисциплин, занимающихся коммуникацией и связанными с ней процессами [Doorslaer 2010: 181]. Вальдеон утверждает, что в постиндустриальном обществе особое внимание уделяется и развлекательной функции новостей, которые стали новым товаром на рынке [Valdeón 2012: 636]. Говоря о переводе в журналистике, Р. Вальдеон обращает внимание и на «тотальную невидимость, анонимность и безличность переводчика» (прим. — перевод наш), в то время как переведенные новости играют огромное значение для формирования общественного мнения и воспринимаются не как переводные тексты, а как авторские статьи, выпускающиеся под брендом того или иного издания.

С. Басснетт находит много общих черт у журналиста, который переводит тексты, и устного переводчика — в сравнении с письменным переводчиком. «Глобализация и локализация — это взаимно дополняющие процессы», — пишет С. Басснетт в работе *Translation and Global News*. В ходе трехлетнего исследования, предшествовавшего написанию работы, выяснилось, что основную переводческую работу в СМИ выполняют сами журналисты, и одной из главных стратегий при переводе текстов остается *domestication* — то есть адаптация и подстройка текста под социальные и культурные требования читательской аудитории [Bassnett 2005: 120–130]. При этом часто отмечается использование и противоположной стратегии — *foreignization*, что предполагает сохранение особенностей оригинального текста, пусть и за счет нарушения определенных правил языка перевода [Venuti 1998].

Следует отметить специфичность перевода в российской журналистике: так, в некоторых изданиях работают и специальные переводческие отделы, которые подготавливают тексты для дальнейшего редактирования.

Таким образом, говоря об анализе переводных текстов в журналистике, мы можем сказать, что функция новостей выходит далеко за рамки информирования читателя о текущих событиях. Новостные сайты, порталы известных изданий — это перспективное и стремительно развивающееся цифровое медиaprостранство, а с ростом популярности онлайн-изданий будет неизбежно расти и их коммерческая стоимость, что, в свою очередь, повлечет стимулирование спроса на самые разнообразные новостные тексты.

Перевод заголовков в русскоязычных СМИ заслуживает отдельного рассмотрения. Это связано с определенной спецификой заголовков в английском языке и невозможностью, а зачастую и нецелесообразностью их эквивалентного перевода на русский язык, что частично обусловлено особой ролью заголовков в прессе и, в частности, в электронных СМИ. Важно, чтобы новости выглядели привлекательно, для чего используются лингвистические и экстралингвистические средства. В рамках лингвистики заголовок становится емким и броским за счет игры слов, необычной подачи фактов, имеющих отношение к основной новости. Экстралингвистическими средствами являются визуальное оформление новости на полосе или странице вебсайта (к примеру, фотографии, коллажи, инфографика, рисунки, шаржи, выделение шрифтами и пр.), а также ссылки, тематически связанные с новостью, что должно стимулировать читателя посетить и другие страницы. Посещаемость страниц, в свою очередь, непосредственно связана с рейтингом популярности издания и, соответственно, его окупаемостью.

С точки зрения лингвистики особой проблемой для журналиста-переводчика является работа с заголовками, которые построены на употреблении идиом, цитат, аллюзий, аллитераций и других стилистических приемов. Это в достаточной степени усложняет задачу и требует создания не менее емкого и необычного заголовка и отказа от буквального перевода.

Об особой сложности перевода заголовков пишет Е. А. Смирнова [Смирнова 2014: 185], выделяя, во-первых, недостаток контекста. Как она утверждает, заголовки «содержат конденсированную идею статьи». Помимо этого, в ее работе перечислены и другие проблемы, такие как:

- сложные структуры заголовков (в том случае, когда они грамматически не корректны и представляют сложность для переводчика);
- различия в синтаксической структуре заголовков в разных языках;
- отсутствие эквивалентных терминов и слов в языке перевода;
- культуронимы в составе заголовка (включая нераспространенные аббревиации, акронимы, имена, титулы и т.д.).

Жанр и тип переводимого материала, представленного в данном исследовании, можно отнести к категории письменного перевода, который включает перевод документации, газетно-информационный перевод, перевод газетно-журнальной публицистики. Как мы упоминали выше, часто (но не всегда) в роли переводчика выступает журналист, который самостоятельно подыскивает материалы для перевода и излагает информацию на языке перевода таким образом, чтобы это было максимально понятно целевой аудитории. Соответственно, независимо от стилистики текста оригинала и при сохранении всех ключевых компонентов сообщения само оно может быть оформлено и подано особым образом — и преследовать отнюдь не ту цель, которая ставилась автором оригинального текста.

Важно уметь оценивать и адекватность перевода. По определению А. В. Федорова, адекватность — это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [Федоров 1968: 35]. Лингвистика рассматривает два основных подхода к адекватности перевода: лингвистический и прагматический. Методы обработки текста включают заимствование, калькирование, буквальный перевод, транспозицию, модуляцию, эквивалентность, адаптацию; в целом перевод осуществляется за счет трансформаций. Термином «переводческие трансформации» Л. С. Бархударов называет ряд преобразований, которые помогают достигнуть эквивалентности («адекватности»), несмотря на разницу формальных и семантических систем [Бархударов 1975: 189]. По мнению Е. А. Смирновой, термин «трансформация» нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется» — он не изменяется сам по себе, но на его основе создается текст на ином языке, и это называется межъязыковой трансформацией [Смирнова 2014: 185].

Классификация трансформаций при переводе, предложенная Л. С. Бархударовым, на наш взгляд, является наиболее оптимальной для анализа переводных англоязычных статей. Ученый различает следующие виды трансформаций: перестановки, замены, добавления, опущения [Бархударов 1975: 189]. В ряде случаев данные трансформации при переводе будут проанализированы в рамках выявления цели сообщений и функциональности переведенных текстов, их семантических и прагматических составляющих [Шелякин 2001]. При этом анализ будет включать и оценку цели сообщения с точки зрения теории Скопос. В соответствии с концепцией теории Скопос,

текст оценивается в рамках коммуникативной ситуации, на основе исходного текста и перевода, с учетом присутствия в данной ситуации двух разных культур [Nord 1994].

Уровни эквивалентности перевода [Комиссаров 1990: 114] включают следующие уровни:

1. **Уровень цели коммуникации:** сохранение только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации;
2. **Уровень описания ситуации:** не только одинаковая цель коммуникации, но и передача одной и той же ситуации (несовпадение языковых средств в двух языках при сохранении синонимичности высказывания);
3. **Уровень высказывания:** в переводе сохраняется цель коммуникации, описание ситуации и общие понятия;
4. **Уровень сообщения:** вдобавок к вышеупомянутому, в переводе сохраняется синтаксическая структура;
5. **Уровень языковых знаков:** высокая степень параллелизма.

Таким образом, эквивалентность — это максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Но понятия «адекватности» и «эквивалентности» перевода — это не одно и то же. Адекватный перевод отвечает поставленной цели. Эквивалентность же означает функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала. Если теория эквивалентности предполагает, что перевод должен быть эквивалентен тексту, то теория Скопос говорит скорее об адекватности перевода, причем он должен быть адекватен не оригиналу, а цели, с которой создается перевод. Данный подход также будет учтен при анализе текста.

Глава 2. Характеристика СМИ, выбранных для анализа

Ниже будут приведены статистические данные по количеству читателей каждого из представленных изданий, упомянуты основные факты, связанные с основанием и развитием издания, которые определяют его политику и место в русскоязычном медийном пространстве. Мы полагаем, что эти экстралингвистические факторы в известной степени влияют на качество и подачу текстов, в том числе и на качество и формат переводов, представленных в изданиях.

2.1. «Ведомости»

Газета «Ведомости» выходит с 1703 г., в 1999 г. выпуск был возобновлен. Ранее газета издавалась под названием «Советские ведомости» — в 1938–1991 гг., в это время основном в ней публиковались своды законов, постановления правительства и другие официальные документы.

В 1999 г. газета стала издаваться как совместное предприятие *Dow Jones, Financial Times* и издателей газеты *The Moscow Times*. *Financial Times* и *Wall Street Journal* продали свои доли в 2015 г. в связи с принятием в России закона, запрещающего иностранным предприятиям владеть долей в русских СМИ, превышающей 20%. Данный закон вступил в силу в 2016 г.

По договоренности «Ведомости» могут использовать материалы *Financial Times* и *The Wall Street Journal*, так как ранее входили в синдикат этих мировых изданий. В данный момент владельцем издания является Владимир Воронов, бизнес-партнер Демьяна Кудрявцева, которому издание принадлежало до 2018 г. Ранее Д. Кудрявцев был также генеральным директором издательского дома «Коммерсантъ». Издание «Ведомости» предоставляется по платной подписке, однако часть материалов бесплатна и доступна для широкой публики.

О своей миссии «Ведомости» заявляют следующее: «Наша миссия: оперативно предоставлять бизнес-сообществу объективную, качественную и полезную информацию, необходимую для принятия решений. Деловое издание «Ведомости» —

проект, который уже 20 лет является одним из самых авторитетных источников информации о бизнесе и экономике в России» [Ведомости 2020].

Редакция газеты «Ведомости» заявляет, что стремится следовать строгим принципам профессиональной журналистики. Это также требует от журналиста соблюдения определенного кодекса чести, в связи с чем редакция разработала собственный свод правил под названием «Догма», который находится в открытом доступе [Догма 2016]. Правилам перевода посвящена отдельная глава «Догмы» (версия с поправками от 1 июля 2006 года):

«В «Ведомостях» публикуются три варианта переводных статей: полный перевод статьи из FT, DJ или WSJ, компиляция из нескольких источников и компиляция из нескольких источников с добавлением "российских" комментариев и фактов для привязки статьи к нашей действительности. Если журналист делает стопроцентный перевод статьи из FT, DJ или WSJ, то в начале статьи ставится имя ее автора, а в конце — дата, источник и фамилия переводчика. Если же статья готовится по материалам из нескольких изданий или же делаются существенные добавления в статью из FT, DJ или WSJ, то в начале статьи ставится имя нашего автора, перерабатывавшего статью, а в конце — «использована информация FT или WSJ». Чтобы у читателя не было сомнений, откуда взялся тот или иной комментарий в комбинированной статье, лучше ссылаться на источник: "<...>, — заявил Билл Гейтс в интервью FT", "<...>, — прокомментировал Каха Бендукидзе "Ведомостям".

Если журналист переводит статью о каком-либо событии за границей, которое хотя бы гипотетически может затронуть и Россию/российских граждан, «российские» комментарии должны быть обязательно получены. <...>

Переводчик самостоятельно корректирует ссылки на даты, переводит меры в метрическую систему, дает температуру в градусах по Цельсию, конвертирует валюту и т. п.; раскрывает реалии, очевидные англоязычному читателю, но не очевидные русскому: «Graduated from New Haven» — значит «закончил Йельский университет».

В данный момент редакция газеты «Ведомости» столкнулась с серьезным кризисом, связанным с планируемой продажей 100% акций [Ведомости 2020; WLS 2020] инвесторами АО «БНМ», о чем было объявлено в середине марта 2020 г. В связи

с этим исполняющим обязанности главного редактора был назначен Алексей Шмаров. А. Шмаров практически сразу же вступил в конфликт с редакцией «Ведомостей»: он не был знаком с постулатами этического и профессионального кодекса издания — «Догмы», объявил о том, что готов предоставить владельцам возможность редактировать тексты издания, запретил упоминать в текстах данные аналитического центра «Левада-центр», касающиеся обнуления сроков президентства В. В. Путина, а также самолично правил заголовки в статье о продаже «Роснефтью» венесуэльских активов.

В данный момент аудитория онлайн-газеты «Ведомости» составляет 13 млн посетителей на май–октябрь 2019 г., согласно данным Mediascope. Web Index [Mediascope 2019], аудитория одного бумажного выпуска газеты — 192 300 человек.

2.2. «Коммерсантъ»

Газета выходит онлайн ежедневно, шесть раз в неделю, печатное издание выпускалось ИД «Коммерсантъ» с 1990 г. Ранее газета выпускалась в 1909–1917 гг., после чего выпуск был возобновлен в 1989 г.

Основные декларируемые принципы издательского дома «Коммерсантъ» — оперативность, достоверность, объективность. В настоящее время в портфель ИД входят: общественно-политический еженедельник «Огонек», еженедельный журнал о стиле жизни «Коммерсантъ Weekend», ежемесячный автомобильный журнал «Коммерсантъ Автопилот», тематические приложения «Деньги» и «Коммерсантъ Kids», ежемесячное цветное приложение «Стиль» о новостях и тенденциях моды и стиля жизни.

В 1995 г. издательский дом запустил официальный сайт kommersant.ru. Весной 2010 г. начала свою работу радиостанция непрерывного информационного вещания «Коммерсантъ FM».

Владельцем издательского дома является Алишер Усманов — согласно материалам *Forbes*, в 2019 г. его состояние оценивалось в \$12600 млн. [Forbes Рейтинг 2019].

В 2011 г., после выхода журнала «Коммерсантъ-Власть» №49, основной материал которого был посвящен фальсификациям на парламентских выборах в России, А. Усмановым был уволен главный редактор журнала Максим Ковальский [Яковлев 2011], проработавший в издании с 1997 г. В 2012 г. был уволен корреспондент газеты «Коммерсантъ» Олег Кашин [РБК 2012] по причинам, предположительно связанным с оппозиционной деятельностью журналиста. В 2019 г. онлайн-газета «Коммерсантъ» опубликовала материал о возможном предстоящем назначении председателя Совета Федерации Валентины Матвиенко главой Пенсионного фонда России. Главный акционер издания А. Усманов потребовал увольнения журналистов, являвшихся авторами статьи. 20 мая 2019 г. в связи с этим заявления об увольнении подали все журналисты отдела политики и заместитель шеф-редактора Глеб Черкасов [Парфентьева, Соболев, Сапронова 2019]. Предположительно некоторые из журналистов перешли в «Ведомости».

Согласно данным Mediascope. Web Index [Mediascope 2019] на декабрь 2018 г., посещаемость сайта издания составила 144 900 человек.

2.3. «Известия»

Российская ежедневная деловая и общественно-политическая газета «Известия» основана в 1917 г. В данный момент газета и интернет-портал входят в мультимедийный информационный центр «МИЦ «Известия», куда также включены новостные службы телеканалов «РЕН ТВ», «5 канал», интернет-портал IZ.RU, телеканал IZ.RU, телеканал «78». Ежемесячная аудитория новостных интернет-ресурсов МИЦ «Известия», по данным компании «Медиалогия» [Медиалогия 2019] — 40 млн человек. Издание принадлежит «Национальной Медиа Группе» — российскому частному медиахолдингу. В 2008 г. 50,19% акций газеты «Известия» были выкуплены NMG у АО «Газпром». Частный медиахолдинг, в свою очередь, был основан в 2008 г. путем объединения медийных активов ОАО «АБ Россия», Алексея Мордашова, ОАО «Сургутнефтегаз» и страховой группы «Согаз» [НМГ 2020].

По данным самого издания, общая аудитория новостных онлайн-ресурсов МИЦ «Изнестия» на 2018 г. составляла 40 млн человек [Изнестия 2018].

2.4. RT (Rt.com)

RT (ранее — Russia Today) — многоязычный информационный российский телеканал с круглосуточным вещанием на английском, арабском, французском и испанском языках. Согласно статистике Similarweb — компании, предоставляющей статистику по посещаемости сайтов [Similarweb 2019], основная доля посетителей канала находится в России (36,6%). Владельцем канала является Федеральное государственное унитарное предприятие «Международное информационное агентство «Россия сегодня». Как утверждает издание, аудитория сайта телеканала RT на русском языке в марте 2020 г. составила 40,7 млн пользователей, согласно данным Google Analytics [RT 2020].

2.5. «РБК» (rbc.ru)

«РосБизнесКонсалтинг», или «РБК», — российский медиахолдинг, основанный в 1993 г. Интернет-направление «РБК» было создано в 1995 г. вместе с разработкой портала деловых новостей www.rbc.ru.

Аудитория сайта www.rbc.ru в 2020 г. составила 19 млн пользователей [РБК 2020]. С 1993 г. ключевым направлением деятельности «РБК» является медиабизнес. Сегодня «РБК» ведет операционную деятельность в трех основных сегментах рынка — интернет, телевидение и пресса.

По заявлению издания, *«РБК» видит своей ключевой операционной целью обеспечить высокую популярность ресурсов “РБК” среди русскоязычной аудитории в странах СНГ и по миру в целом. Главной задачей с точки зрения финансового менеджмента является повышение прибыльности бизнеса»* [РБК Холдинг 2020].

В 2016 г. увольнение главного редактора «РБК» Максима Солюса, шеф-редактора Елизаветы Осетинской и главного редактора информационного агентства «РБК»

Романа Баданина было предположительно вызвано публикациями о панамских счетах Путина и о его резиденциях [BBC 2016].

2.6. «Медуза» (Meduza.io)

Новостное агентство и русскоязычное интернет-издание «Медуза» зарегистрировано в Латвии. Оно основано бывшим главным редактором интернет-издания Lenta.ru Галиной Тимченко в 2014 г.

Причиной появления проекта стало увольнение Галины Тимченко с должности главного редактора российского интернет-портала Lenta.ru по решению владельца объединенной компании «Афиша-Рамблер-SUP» Александра Мамута, о чем редакция, прямо заявив о давлении на независимую прессу, написала в открытом письме [Lenta 2014], [Горяшко 2014]. Издание «Медуза», по задумке Галины Тимченко, должно было стать неподцензурным русскоязычным изданием для России [Петров 2014]. Предполагается, что имена инвесторов издания не разглашаются, так как издание стремится к независимости и пытается избежать любого внешнего давления и цензуры, в том числе со стороны российских властей.

Аудитория сайта «Медуза», по данным «Яндекс.Метрики», составила 13,2 млн уникальных посетителей в месяц в 2018 г. [Медуза 2018], что в три раза превышает показатели 2016 г.

2.7. Postimees (Postimees.ee)

Общественно-политическая ежедневная газета, выходящая в Эстонии, в данный момент издается на русском, эстонском и английском языках. Газета основана в 1886 г., самый большой тираж в Эстонии был равен 59800 копиям в 2010 г., в 2016 г. русскоязычная версия стала выходить только онлайн [Postimees 2012]. По данным 2019 г., портал Postimees занимает стабильные лидирующие позиции в странах Балтии: в среднем его посещает 51191 пользователь в день, согласно статистике Gemius Audience [Bestmarketing 2019].

Газета «Postimees на русском языке» начала выходить 7 ноября 2005 г. Как пишет само издание, *«часть содержания — это переводы из одноименной газеты на*

эстонском языке, остальное — оригинальные материалы журналистов русской редакции» [Postimees 2012].

2.8. «МК»

Газета «Московский комсомолец», или «МК», — ежедневная российская газета, которая распространяется в 85 субъектах РФ, в странах СНГ, ближнем и дальнем зарубежье. Выпуски газеты публикуются онлайн.

Газета была основана в СССР в 1919 г. и была ориентирована на молодежь. Нынешнее название газета получила лишь в 1929 г. В 1991 г. в связи с развалом СССР рассматривался вопрос о переименовании газеты, однако редакция пришла к решению сохранить старое название в сокращенном виде. Такое решение было продиктовано опасениями, связанными с падением тиража из-за переименования. Именно в 1990-е гг. газета была наиболее популярна, ее тираж достигал 1 500 000 экземпляров в день.

С 1991 г. газета принадлежит ЗАО «Редакция газеты “Московский комсомолец”», которым с 1992 г. владеет главный редактор газеты Павел Гусев, председатель Союза журналистов России.

Издательский дом «Московский комсомолец» (ИД МК) выпускает, помимо ежедневной газеты «Московский комсомолец», еженедельные издания «МК — российский региональный еженедельник», «МК-воскресенье», «МК-Бульвар», «МК-Мобиль», «Родительский дом».

По данным рекламного агентства «Окей» [Окей 2020], на основании данных Liveinternet на первый квартал 2020 г., аудиторией одного номера «МК» является 646 400 человек. Посещаемость страницы ежемесячно: 44 млн уникальных посетителей и 219,7 млн просмотров, ежедневно — 3,9 млн уникальных посетителей и 7,2 млн просмотров.

2.9. ТАСС

ТАСС — российское государственное информационное агентство федерального уровня. Агентство получило название 10 июля 1925 г., когда было учреждено Телеграфное агентство Союза Советских Социалистических Республик (ТАСС),

которое приняло на себя основные функции Российского телеграфного агентства как центрального информационного органа страны. Более тысячи сотрудников по всему миру обеспечивают работу ТАСС в режиме реального времени. У ТАСС имеются региональные информационные центры в Санкт-Петербурге, Новосибирске и Екатеринбурге, корпункты в регионах России, а также 63 представительства в 60 странах. Ежедневно ТАСС публикует около 1500 сообщений и более 500 фотографий и видеосюжетов от корреспондентов в России и за рубежом. Подписчикам ТАСС, в числе которых российские и зарубежные СМИ, федеральные и региональные органы государственной власти, доступны 60 новостных лент и тематических сервисов на русском и английском языках (ТАСС 2020).

В соответствии с данными, предоставленными самим агентством, посещаемость сайта ТАСС в январе–июле 2019 г. составила около 21 млн пользователей [ТАСС 2019].

2.10. О подходах к переводу в журналистике в вышеуказанных СМИ

В процессе работы над данным исследованием в период с ноября 2019 г. по март 2020 г. мы связывались через интернет и по телефону с представителями вышеперечисленных СМИ, которые согласились предоставить нам информацию о том, каким образом и кем осуществляется перевод новостей в том или ином издании. В целом, можно обозначить два подхода: в ряде изданий к переводу привлекаются профессиональные переводчики, которые работают в штате, и в ряде изданий переводчики не работают, а тексты переводят и адаптируют под аудиторию непосредственно сами журналисты.

Татьяна Бочкарева, с сентября 2019 года обозреватель раздела/рубрики экономики и финансов в газете «Известия», а ранее журналист, переводчик финансового отдела в издании «Ведомости» (2004–17 гг.), прокомментировала подходы, принятые в данных изданиях. Переводом в указанных СМИ, по ее словам, заняты сами журналисты: *«В «Ведомостях» всегда предполагалось, что журналист, работающий в международном отделе, умеет как минимум адаптировать иностранный текст из WSJ или FT для российского читателя. Это значит, что нужно уметь коротко объяснить то, что очевидно западному читателю, но может быть непонятно российскому. Также*

нужно уметь писать запросы в различные иностранные организации и ведомства. Как максимум, нужно уметь писать заметки по иностранным новостям (иногда и с использованием иностранных источников, иногда без).

В «Известиях» иностранный отдел — это журналисты, не переводчики, говорящие на самых разных языках — до китайского и арабского. Один и тот же иностранный текст разные издания представляют на русском языке по-разному. <...> От чего еще зависят расхождения с оригиналом?

1. Размер. Если у редактора мало свободного места на полосе, то текст ужмется. Если на полосе имеется пространство, которое решили закрыть иностранным текстом, — это, скорее всего, будет компиляция из нескольких источников.

2. Иностранный текст содержит информацию, которая не актуальна для России (например, текст о пенсиях с хорошими примерами мы опубликуем, а подробности о налогообложении пенсионных фондов США или ЕС опустим, поскольку для России это не актуально).

3. Если же, напротив, оригинальный текст рассказывает о нарушениях российского банка за рубежом, и этот текст короткий — на один абзац, а то и предложение, то остальное журналисты будут писать сами.

4. Из любой заметки должно быть понятно, зачем мы об этом пишем. Обвал на внутреннем китайском рынке акций может быть короткой заметкой из серии «надо знать, что происходит в мире», а может быть текстом на обложке, если есть понимание, что этот местный обвал — начало глобальной волатильности (или даже кризиса).

5. У ведущих западных деловых изданий — разные стандарты (тексты WSJ, FT, Reuters и Bloomberg можно опознать по первым двум абзацам). Понятно, что текст не может быть написан в двух разных стилистиках.

6. У наших лучших СМИ тоже несколько разные стандарты. «Известия» требуют, чтобы в заметке был ответ на вопрос «Что мне с того?». «Ведомости» работают по принципу «Почему мы об этом пишем?». Ответ — это должна быть масштабная новость (пусть и в масштабе своего сектора).

7. Опыт журналиста. Неопытный журналист переведет иностранный исходник почти слово в слово, опытный — добавит бэкграунд, смежные темы и т.д.

8. *Требования редактора. Редактор может помнить про историю нечто, что считает очень важным, и эту информацию придется добавить (см. про принцип дискурса).*

9. *Если в иностранном источнике какая-либо информация выглядит неясной (что не так уж редко), скорее всего, ее придется убрать. Потому что журналист отвечает за тот текст, который сдает.*

10. *Профессиональный журналист старается сделать заметку как можно лучше — насколько ему позволяют умения, знания и чувство вкуса».*

По информации, полученной от ряда источников, Елизавета Осетинская, в прошлом главный редактор «РБК», внедрила требование к заметкам: они должны отвечать на вопрос «Что мне с того?» (позже этот принцип был адаптирован в The Bell и в «Известиях»). Как сообщила нам руководитель отдела международной информации «РБК» Полина Химшиашвили, в «РБК» также нет штатных переводчиков, переводят сами корреспонденты: *«В целом перевод выглядит обычно так: корреспондент (в данном случае Анна Трунина, перевод новости с сайта Совета ЕС — включен в примеры, приведенные ниже) видит новость на лентах информационных агентств, затем ищет первоисточник, находит его, делает собственный перевод, исходя из своих знаний английского, и пишет новость. Довольно часто перевод информагентств может быть использован как ориентир. В этом случае его корректность сравнивается с оригиналом. Всегда следует учитывать ограниченность во времени: обычно на подготовку такого текста уходит сорок минут. Штатных переводчиков в «РБК» нет — переводят сами корреспонденты. <...> Редактированием занимается выпускающий редактор или редактор отдела. Я редактирую, исходя из общего понимания и опыта работы. В международных текстах есть устоявшиеся клише, на которые я ориентируюсь».*

Два бывших сотрудника газеты «Коммерсантъ» — Олег Кашин (корреспондент) и Сергей Шахиджян (бильд-редактор, корреспондент) — сообщили нам в интервью, что в издательском доме «Коммерсантъ» продолжает работать специальный полноценный отдел инопрессы, в котором заняты штатные переводчики. По словам С. Шахиджяна, сотрудники данного отдела занимаются чтением и анализом иностранной прессы и сайтов, в отделе работают специалисты по разным направлениям: англоязычные, испаноязычные, франкоязычные, арабисты и китаисты.

У переводчиков двойные функции — они пишут тексты на основе прочитанного либо предоставляют точный перевод статьи, который переосмысливается ведущими журналистами газеты. С. Шахиджанян также добавил, говоря об общих тенденциях в современной журналистике: *«В целом, журналисты стали реже выезжать на место событий и работать непосредственно там, но больше стали переписывать чужие материалы. В итоге издания перепечатывают чужие материалы и вынуждены каким-то образом изменять текст, чтобы одинаковые заметки не появились в нескольких разных СМИ»*. Такое замечание нам кажется важным, так как отражает процессы, которые происходят и в сфере перевода. Действительно, многие СМИ не публикуют оригинальные тексты, а ограничиваются перепечаткой, пересказом текстов других изданий или компиляцией из разных источников. Среди прочего, в случаях, когда текст переводится с другого языка, может возникнуть проблема с определением оригинального текста и его авторства.

Источник из RT, пожелавший остаться неизвестным и сославшийся на соглашение о конфиденциальности между сотрудниками и каналом, сообщил нам следующее: *«Переводы иностранных новостей для RT выполняются штатными переводчиками, и текст переводится полностью и максимально близко к оригиналу. Далее тексты передаются редактору, который в соответствии с целями публикации и форматом издания так или иначе изменяет текст»*.

В отделе перевода сотрудники заняты переводом не только новостей. Переводятся статьи, интервью, фильмы, программы — как наши, так и зарубежные, для совершенно различных нужд. Иногда на их основе делаются другие продукты, иногда из перевода целого интервью публикуется отрывок или цитата в статье или передаче. Перевод выполняется наиболее близко к оригиналу, но при этом в соответствии со стилистикой издания и нормами литературного русского языка. Некоторые штатные переводчики заняты не только письменными, но и устными переводами: переводами в прямом эфире выступления политиков на различных мероприятиях на русский и на английский».

На вопросы о подходах к переводу в интернет-издании «Медуза» нам ответил Константин Беньюмов, который на момент интервью являлся редактором издания. В частности, он сослался на редакционную политику издания в целом:

«Медуза» не подходит к написанию заметок по иностранным источникам как к переводу. Для нас источник на любом языке - это источник. Редакторы “Медузы”, в том числе редакторы новостей, обязательно знают английский и, как правило, и другой иностранный язык. Они ищут публикации на этих языках и на их основе пишут свои заметки. Материалы создаются по тому же принципу, что создание материалов на русском языке. Переводчики занимаются переводом, а не пишут готовые заметки.

Для “Медузы” создание материалов — это ни в коем случае не перевод. У нас есть несколько форматов: пересказ (как с русского, так и с других языков), есть новостная заметка (которая почти никогда не пишется по одному источнику — следовательно, в принципе не может быть переводом)».

В русской редакции Postimees, по словам редактора Ирины Каблуковой, нет штатных переводчиков: *«Все переводы с эстонского, английского и, если нужно, украинского, польского, итальянского, немецкого журналисты делают сами. В штате журналисты-редакторы, которые сами переводят, сами редактируют, сами ищут новости и пишут журналистские материалы».* Как добавила руководитель русской редакции Олеся Лагашина, по договоренности журналисты могут брать готовые материалы ВВС.

В издании «МК», по информации, полученной от ряда источников, также не имеется штата переводчиков, и переводом статей из западных изданий занимаются сами журналисты.

В информационном агентстве ТАСС, по словам бывшего бильд-редактора издания С. Шахиджяна, имеется специальный штат переводчиков, осуществляющих перевод новостей со всех европейских языков.

Резюмируя вышеизложенную информацию, мы можем сказать, что лишь в трех из исследуемых нами изданий переводом новостей заняты переводчики — это «Коммерсантъ», ТАСС и RT. Во всех этих случаях отделы перевода работают как новостные агентства внутри изданий, и переведенными текстами пользуются сотрудники изданий для дальнейшей переработки. В остальных СМИ — «Ведомости», «Известия», «Медуза», «РБК», Postimees, «МК» — переводом заняты журналисты, которые на основе оригинального текста, в соответствии с форматом и политикой

своего издания, создают уникальные авторские тексты. Также стоит упомянуть о том, что в изданиях «Коммерсантъ», «РБК», «МК» переводы иностранных источников включаются в авторские статьи, в то время как остальные СМИ не указывают авторов заметок.

Отдельно следует упомянуть про специфический формат Postimees. Это издание, которое, с одной стороны, ориентировано на русскоязычную аудиторию именно стран Балтии, что определяет выбор новостей для перевода, выбор формулировок, подачу и актуальность новости. С другой стороны, газету Postimees читают также русскоязычные пользователи из России и всего мира, и потому редакция стремится сделать свои материалы интересными и для более широкой русскоязычной аудитории.

Глава 3. Примеры переводов в СМИ и анализ переводного текста

В данной главе мы проведем анализ выбранных переведенных текстов СМИ, представленных ниже. Общая характеристика текстов основана на схеме, предложенной исследовательницами М. Р. Гараевой и А. Ю. Гиниятуллиной [Гараева, Гиниятуллина 2016]. Данная схема, на наш взгляд, включает наиболее полную характеристику текста и, в свою очередь, основывается на структуре, предложенной К. Норд, которая разделяла компоненты анализа на две категории — экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы [Nord 1997].

Данную схему мы будем использовать для дальнейшего анализа новостных текстов русскоязычных СМИ. В частности, будет учтена интенция автора текста, реципиент, способ передачи и коммуникативная цель текста в рамках экстралингвистических факторов, тема, содержание, структура, синтаксические особенности и лексический состав, тональность и прагматическое воздействие текста в рамках лингвистических факторов.

Для каждого из представленных ниже переводных текстов мы можем сказать, что:

1. **место создания текста** может быть сопоставлено с местом расположения редакции, в то время как местонахождения журналиста может не иметь решающего значения, однако время создания текста критично — так, в анализе мы всегда учитываем дату и даже время создания новости, что служит для сверки оригинальной новости с переведенным текстом;
2. **автор/источник** является групповым, представляя СМИ или новостное агентство даже при указании имени и фамилии журналиста;
3. **реципиентом** является аудитория сайта/издания, то есть широкий круг читателей, интересующихся общими вопросами политических взаимоотношений в мире;
4. **цель создания текста** — проинформировать читателя о последних событиях и предоставить исчерпывающую информацию в максимально коротком и удобном для восприятия формате, сохранить интерес читателя к дальнейшим

публикациям на данную тему, а также сформировать у читателя определенное мнение в отношении того или иного события;

5. **стиль** во всех случаях является газетно-публицистическим (газетно-информационным);
6. ведущая **функция текста** — денотативная;
7. ведущая **речевая форма** — монолог;
8. ведущая **композиционно-речевая форма** — описание и/или повествование;
9. **вид текста** — письменный;
10. **представленная информация** является когнитивной (предоставляет объективные сведения о внешнем мире). На уровне текста — модальность реальности, на уровне предложения используется преимущественно прямой порядок слов, на уровне слова имеются даты, имена собственные, географические названия, наименования организаций. Объективный лексический фон — книжная литературная норма языка, представленная лексикой публицистического стиля.

В число стратегий перевода для всех указанных примеров из СМИ входит использование однозначных и традиционных соответствий:

1. использование однозначных эквивалентных соответствий, включая даты и имена собственные (*Dec 13, 2018*—13 декабря 2018 года, *Alexander Zubkov* — Александр Зубков);
2. географические названия переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (*Sochi* — *Сочи*, *France* — *Франция*, и пр.);
3. названия организаций переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (*European Union* — Евросоюз, ЕС);
4. названия общезначимых событий переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (*Olympic Games* — *Олимпиада*).

Про вариантные соответствия и трансформации (включая перестановки, замены, добавления, опущения, а также компенсации компонентов) мы будем говорить при рассмотрении каждого примера перевода. Также в каждом отдельном случае будет проанализирован перевод реалий, связанных с культурой языка оригинала.

В работе представлен ряд текстов на английском языке, взятых из источников, которые считаются достоверными. Среди них: официальный сайт Совета ЕС, официальный сайт Международной федерации бобслея и скелетона, блог в Twitter президента США Дональда Трампа. Также мы сравним стили текстов, чтобы выявить характерные отличия между переводом заявлений официальных заявлений и обращений в личном блоге Д. Трампа. Тексты переводились следующими русскоязычными изданиями: «Ведомости», «Коммерсантъ», «Известия», RT, «РБК», «Медуза», Postimees, «МК», ТАСС. Отдельную трудность представлял поиск оригинала перечисленных переводных текстов, так как не все издания дают прямую ссылку на источник. При этом следует отметить, что указание источника не является обязательным правилом в СМИ.

3.1. Перевод пресс-релиза Совета ЕС

Лингвистический и экстралингвистический анализ был использован для анализа перевода сообщения, опубликованного 13 сентября 2018 г. на сайте Совета ЕС, о продлении санкций против России [EU prolongs sanctions: 2018]. Текст оригинального сообщения приведен ниже:

EU prolongs sanctions over actions against Ukraine's territorial integrity until 15 March 2019

The Council has prolonged the restrictive measures over actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine for a further six months, until 15 March 2019. The measures consist of asset freezes and travel restrictions. They currently apply to 155 persons and 44 entities.

An assessment of the situation did not justify a change in the sanctions regime. The relevant information and statement of reasons for the listing of these persons and entities were updated as necessary.

The legal acts were adopted by the Council by written procedure. They will be available in the EU Official Journal of 14 September 2018.

Other EU measures in place in response to the Ukraine crisis include:

- *economic sanctions targeting specific sectors of the Russian economy, currently in place until 31 January 2019;*

- *restrictive measures in response to the illegal annexation of Crimea and Sevastopol, limited to the territory of Crimea and Sevastopol, currently in place until 23 June 2019.*

В заголовке содержится основное сообщение: «продление санкций за действия, повлекшие нарушение целостности Украины, решением Совета ЕС до 15 марта» (прим. — перевод наш). В оригинальном тексте под заголовком приведена подробная информация о продлении санкций.

Известно, что газетные заголовки в английском языке представляют особую трудность для перевода. Глаголы-связки и артикли, как правило, опускаются. В примере глагол представлен в форме Present Simple — то есть настоящего времени, которое здесь выражает не постоянное, регулярное, повторяющееся действие, но факт, совершившийся в недавнем прошлом. Следовательно, здесь наблюдается переносное употребление временной формы. Ниже в тексте сообщения употребляется прошедшее время — Past Simple. В течение часа после появления оригинала на сайте Совета ЕС переведенная на русский язык новость публикуется на сайтах восьми из девяти перечисленных СМИ. Жирным шрифтом мы выделяем ту часть сообщения, которая соотносится с текстом оригинала.

3.1.1. «Ведомости»

Евросоюз продлил индивидуальные санкции против России [Коржова 2018]

Они распространяются на 155 человек и 44 организации

Совет Европейского союза на полгода продлил индивидуальные санкции против России. Ограничительные меры были введены в марте 2014 г. в отношении лиц и организаций, действия которых, по мнению Евросоюза, «угрожают территориальной целостности, суверенитету и независимости Украины». Действие санкций продлено до 15 марта 2019 г. После оценки ситуации Совет ЕС не увидел причин для изменения санкционного режима, отмечается в пресс-релизе. Решение о продлении ограничительных мер вступит в силу с 14 сентября, после официального опубликования в журнале ЕС.

Сейчас индивидуальные санкции ЕС распространяются на 155 человек и 44 организации.

В санкционный список, в частности, входят глава Крыма Сергей Аксенов, гендиректор «Роскосмоса» Дмитрий Рогозин, спикер Совета Федерации Валентина Матвиенко, сенатор Елена Мизулина, журналист Дмитрий Киселев, вице-премьер Дмитрий Козак, спикер Госдумы Вячеслав Володин, депутат Наталья

Поклонская, глава Чечни Рамзан Кадыров, бизнесмен Аркадий Ротенберг, лидер ЛДПР Владимир Жириновский. Из компаний в перечне числятся «Черноморнефтегаз», государственное унитарное предприятие «Морской порт Севастополя», Азовский ликероводочный завод, производственно-аграрный союз «Массандра», концерн «Алмаз-Антей», «Интеравтоматика». **Меры предполагают замораживание активов и ограничение на въезд в Евросоюз.**

Помимо индивидуальных ограничительных мер, Евросоюз в 2014 г. ввел санкции в отношении отдельных секторов российской экономики (действуют до 31 января 2019 г.) и санкции «в ответ на незаконную аннексию Крыма и Севастополя» (действуют до 23 июня 2019 г.).

Газета «Ведомости» не упоминает конфликт с Украиной в заголовке и дает свой собственный вариант. Так, в данной трактовке «санкции за действия, повлекшие нарушение целостности Украины» представлены как «индивидуальные санкции против России», при этом имя собственное Украина вынесено в первый абзац статьи, а информация о причинах санкций взята в кавычки. В заголовке же вводится информация о том, против кого направлены санкции. «Против России» — пишут «Ведомости», при этом в данном контексте Россия обозначает не всех граждан страны, а персон и организации, которые были причастны к конфликту с Украиной. Таким образом, адаптируя новость, журналист делает ее более понятной для читателя, на чье восприятие влияют в большой степени экстралингвистические факторы и понимание политического дискурса.

«Ведомости» выносят в подзаголовок некоторые численные данные из основного текста.

Лингвистический анализ текста подтверждает, что газета «Ведомости» дает максимально близкий перевод текста с сайта Совета ЕС, дополненный информацией о начале введения ограничительных мер, которой не содержится в оригинальной новости. По классификации, предложенной В. Н. Комиссаровым [Комиссаров 1990: 114], перевод фрагмента оригинального текста соответствует всем пяти уровням эквивалентности: сохранена цель сообщения на уровне коммуникации, на уровне описания ситуации и на уровне высказывания, сохранен синтаксис и отмечается высокая степень параллелизма на уровне языковых знаков. В первом абзаце не упоминается, на кого распространяются данные меры, однако эта информация вынесена в подзаголовок — мы можем рассматривать такой подход как перестановку.

Варианты выбора калькированного названия имени собственного *European Union* — ЕС или Евросоюз — общеприняты и допустимы.

Основная информация, данная в первом абзаце оригинальной новости, включает сведения о характере мер, причине введения мер, сроках, а также лицах и компаниях, к которым применяются эти меры. Практически всю эту информацию газета «Ведомости» выносит в первый абзац, за исключением цифр — 155 лиц и 44 компании — что является, по мнению редакции, еще более важным в данной новости и вынесено в подзаголовок, а далее продублировано в третьем абзаце.

Дополнением к оригинальной новости можно считать исчерпывающее перечисление лиц и компаний в России, попавших под санкции ЕС. Как было указано выше, журналисты «Ведомостей» обязаны как минимум адаптировать иностранный текст для российского читателя. С учетом специфики целевой аудитории издания — бизнес-сообществ, топ-менеджеров и владельцев крупных компаний и банков, политиков и общественных деятелей — можно предположить, что столь подробная информация имеет большое значение для читателей, чей бизнес может быть связан с компаниями, оказавшимися под санкциями.

3.1.2. «Коммерсантъ»

ЕС продлил на полгода санкции против российских граждан и компаний [ЕС продлил... Коммерсантъ 2018]

Совет Европейского союза продлил до 15 марта 2019 года индивидуальные санкции против российских граждан и компаний.

«Совет Евросоюза продлил ограничительные меры из-за действий, подрывающих или угрожающих территориальной целостности, суверенитету или независимости Украины на дальнейшие шесть месяцев — до 15 марта 2019 года», — сказано в сообщении.

Меры, в частности, включают замораживание активов и ограничения на поездки. В настоящее время они касаются 155 лиц и 44 организаций.

В марте 2014 года ЕС ввел персональные санкции в отношении российских и украинских официальных лиц, которые, по мнению Евросоюза, «нарушили суверенитет и территориальную целостность Украины». Им запрещался въезд в ЕС на полгода, а зарубежные

счета заморозили. Список впоследствии постоянно дополнялся новыми именами чиновников и бизнесменов.

Газета «Коммерсантъ» также не переводит оригинальный заголовок и пишет о продлении санкций «против российских граждан и компаний», указывая причину санкций — «нарушение территориальной целостности Украины» — в первом абзаце после подзаголовка. Подзаголовок фактически дублирует информацию в заголовке, уточняя информацию о сроках (здесь «полгода» и до 15 марта 2019 года можно рассматривать как лексико-семантические соответствия). Информация о нарушении территориальной целостности Украины, угрозе суверенитету и независимости взята в кавычки, хотя эквивалентный перевод остального текста приведен без кавычек. Возможна, цитирование позволяет, таким образом, переложить ответственность за слова с автора статьи на сам источник.

Текст сообщения переведен корректно и полностью, есть небольшие добавления со стороны переводчика, которые не меняют первичный смысл сообщения. Подробное описание причин, указанных в заголовке («нарушение территориальной целостности Украины»), «Коммерсантъ» приводит во втором абзаце, представив подстрочный перевод данного фрагмента текста. Перевод совпадает и с предложенным нами переводом, приведенным ниже, в общих выводах.

3.1.3. «Известия»

ЕС продлил индивидуальные санкции против России [ЕС продлил... Известия 2018]

«Совет ЕС продлил ограничительные меры из-за действий, подрывающих или угрожающих территориальной целостности, суверенитету или независимости Украины на дальнейшие шесть месяцев — до 15 марта 2019 года», — говорится в заявлении.

Ограничительные меры касаются 155 физических лиц и 44 организации. В материале уточняется, что санкции включают замораживание активов и ограничения на поездки.

США и Евросоюз вводят санкции против РФ с 2014 года. Ограничения затрагивают как отдельные физические и юридические лица, так и целые сектора российской экономики. Причиной называлась ситуация на Украине и вопрос принадлежности Крыма. Полуостров вошел в состав России в результате референдума, проведенного после госпереворота на Украине. Более 95% жителей региона высказались за возвращение в состав РФ. Москва не раз подчеркивала, что процесс прошел в полном соответствии с нормами международного права.

6 сентября замминистра иностранных дел России Сергей Рябков отметил, что Вашингтон настолько раскрутил маховик санкций, что процесс введения новых ограничений против России может некоторое время идти по инерции.

Газета «Известия» лишь дублирует в первом абзаце основную информацию заголовка, дополняя ее ссылкой на источник — сайт Совета ЕС — и сообщая дату новости. Во втором абзаце «Известия» приводят основной текст первого абзаца оригинальной новости, касающийся характера санкций и лиц, на которых они распространяются.

Следует обратить внимание на то, что издание не указывает причину санкций, но упоминает в заголовке, против кого направлены данные санкции, — «против России», таким образом обобщая компании и персон под санкциями со страной в целом.

Для понимания макроконтекста важна информация, которая не является переводом оригинального текста с сайта Совета ЕС и может рассматриваться как дополнение в рамках данного перевода. Фактически утверждение о легитимности референдума, в результате которого остров Крым стал частью России, опровергает легитимность санкций, которые последовали именно за этим событием. Также примечательно, что в последнем абзаце упоминаются слова замминистра МИД С. Рябкова о том, что санкции, по его мнению, могут расцениваться как чрезмерные по отношению к указанным российским компаниям и лицам. Таким образом, дополнительная информация во второй части статьи может косвенно выражать мнение редакции и ее отношение к данному событию. В соответствии с этим меняется и цель сообщения. Если в оригинальном сообщении коммуникативной целью являлось заявление именно о продлении санкций, в тексте «Известий» заявлено о продлении санкций, которые не являются легитимными с точки зрения МИД РФ.

3.1.4. RT

ЕС продлил индивидуальные санкции против России [ЕС продлил... RT 2018]

Евросоюз продлил на полгода индивидуальные санкции в отношении России. Об этом сообщает пресс-служба Совета ЕС.

«Совет продлил ограничительные меры в связи с действиями, подрывающими или угрожающими территориальной целостности, суверенитету и независимости Украины, ещё на шесть месяцев, до 15 марта 2019 года», — говорится в заявлении.

Как отмечается, эти меры включают в себя замораживание активов и запрет на поездки. Они затрагивают 155 граждан и 44 компании.

Ранее в МИД России заявили, что Москва не будет обращать внимание на новое продление индивидуальных санкций ЕС.

Заголовок RT отражает общий подход СМИ к изложению данной новости для русскоязычного читателя в России — не указывая причин санкций, переводчик делает акцент именно на факте их продления. Это говорит о том, что предположительно читателю известна история введения санкций и их причины. RT повторяет и немного расширяет уже указанную в заголовке информацию, приводя ссылку на источник.

RT дает максимально близкий, практически подстрочный перевод первого предложения текста оригинала, вынося его в первый абзац. Примечательно, что текст заключен в кавычки — так, автор материала, имя которого не сообщается, цитирует источник в переводе, не сообщая никакой информации от имени издания, а только приводя слова источника и ссылку на него.

RT дает перевод фрагмента, включающего информацию о замораживании активов, запрета на поездки и количестве попавших под санкции граждан и компаний, во втором абзаце. Однако цель сообщения меняется за счет дополнительной информации, приведенной журналистом в конце статьи, которая касается заявления МИД РФ. Так, в данном контексте цель статьи — сообщить читателю не только о самом факте продления санкций, но и о том, что МИД РФ считает их незначительными.

3.1.5. «РБК»

ЕС продлил на полгода санкции против граждан и организаций из России [Трунина 2018]

Ограничительные меры связаны с кризисом на Украине. Евросоюз считает, что действия почти 200 физических лиц и организаций «подрывали и угрожали территориальной целостности, суверенитету и независимости» республики.

Совет Европейского союза продлил персональные санкции против России, связанные с украинским кризисом. Об этом говорится в пресс-релизе (.pdf), опубликованном на официальном сайте совета.

Ограничительные меры продлеваются на следующие шесть месяцев, до 15 марта 2019 года, в связи «с действиями, подрывающими или угрожающими территориальной целостности, суверенитету и независимости Украины». Под них подпадают 155 человек и 44 организации. Санкции включают в себя заморозку активов и ограничения в передвижениях по миру. «Оценка ситуации не оправдала изменения режима санкций», — подчеркивается в заявлении.

Помимо этих санкции в отношении России действуют экономические ограничительные меры против конкретных секторов экономики (действуют до 31 января 2019 года), а также санкции, введенные после присоединения Крыма, которое в Евросоюзе расценивают как аннексию (действуют до 23 июня 2019 года).

До мая в санкционном списке числились 150 российских граждан и представителей самопровозглашенных Донецкой и Луганской народных республик (ДНР и ЛНР), а также общественные организации, которые ведут деятельность в ДНР, ЛНР и Крыму. 14 мая ЕС ввел санкции еще против пятерых россиян, которые занимали посты в избирательных комиссиях Крыма и Севастополя.

Среди известных физических лиц в списке (.pdf) — спикер Госдумы Вячеслав Володин, спикер Совфеда Валентина Матвиенко, глава Службы внешней разведки Сергей Нарышкин, глава Крыма Сергей Аксенов, бывший народный мэр и губернатор Севастополя Алексей Чалый, замсекретаря генсовета «Единой России» Сергей Железняк, глава «Роскосмоса» Дмитрий Рогозин, вице-премьер Дмитрий Козак, а также другие политики и государственные деятели.

Впервые санкции против физических и юридических лиц, которые обвиняются в нарушении суверенитета Украины, европарламентарии ввели в 2014 году. С тех пор ограничения неоднократно продлевались.

В тексте «РБК» подзаголовок дополняет информацию, данную в заголовке, цитируя источник, и позволяет передать с помощью дополнений смысл оригинального сообщения, упоминая о причине санкций, то есть о конфликте с Украиной. Примечательно, что «РБК» употребляет формулировку «санкции против граждан и организаций из России», что более близко к оригинальному сообщению по семантической составляющей. Однако, как и во всех предыдущих изданиях, причина санкций не приводится в самом заголовке, а кризис на Украине упомянут в подзаголовке.

Во втором абзаце заметки «РБК» приводит причины санкций, процитировав фрагмент заголовка источника, касающийся «нарушения территориальной целостности», что является эквивалентным переводом сообщения на сайте ЕС. Дополнительной информацией является подробное перечисление лиц, попавших под санкции, и краткая история санкций, что, несомненно, является важным для бизнес-кругов в России — целевой аудитории издания.

Таким образом, за исключением непосредственно заголовка, текст переведен корректно и эквивалентен оригиналу в соответствии со всеми пятью уровнями. Коммуникативная цель сообщения — информирование читателя о продлении санкций — сохранена и расширена за счет пояснений и дополнений.

3.1.6. «Медуза»

Евросоюз на полгода продлил санкции в отношении России [Евросоюз продлил... Медуза 2018]

Европейский союз продлил действие санкций в отношении российских граждан и компаний еще на полгода — до 15 марта 2019, сообщается на сайте Совета ЕС. В настоящий момент, говорится в сообщении, санкции действуют в отношении 155 физических лиц и 44 юридических лиц.

ЕС с марта 2014 года ввел несколько пакетов санкций в отношении России, за ее роль в украинском кризисе и присоединение Крыма. Кроме индивидуальных санкций в отношении граждан и компаний, также действуют секторальные ограничительные меры. Отдельные санкции введены в отношении Крыма и его руководства.

Свои санкции из-за роли России в украинском кризисе также ввели США. Еще ряд стран присоединились к европейским и американским санкциям.

«Медуза» предлагает наиболее нейтральный, но, тем не менее, неточный вариант перевода текста источника — «санкции в отношении России», также отказавшись от упоминания украинского конфликта в заголовке. Украинский кризис упоминается только в последнем абзаце заметки.

Дополнив информацию ссылкой на источник, «Медуза» дублирует текст заголовка в первом абзаце статьи, а во втором абзаце приводит цифры, указанные в первом абзаце оригинальной новости.

Перевод выполнен корректно, однако текст с сайта Совета ЕС переведен не полностью. В данной заметке именно перевод занимает большую часть текста. Коммуникативная цель сообщения сохранена.

3.1.7. Postimees

ЕС продлил из-за Украины санкции против России [ЕС продлил... Postimees 2018]

Европейский Союз продлил индивидуальные санкции против России, введенные в связи с нарушением суверенитета Украины. Как сообщается на сайте Европейского Совета и Совета ЕС в четверг, 13 сентября, действие штрафных мер продлено до 15 марта 2019 года. Продление вступит в силу после публикации соответствующего положения в официальном журнале ЕС 14 сентября, пишет DW.com.

Оценка ситуации показывает, что нет поводов для смены санкционного режима, отмечается в заявлении. Под санкциями, включающими заморозку активов в странах ЕС и запрет на въезд в европейские страны, остаются 155 человек и 44 юридических лиц.

В Брюсселе напоминают, что в отношении РФ в 2014 году также были введены другие штрафные меры, введенные в связи с конфликтом вокруг Украины. В частности, до 31 января 2019 года действуют экономические санкции против отдельных секторов российской экономики, а до 23 июня 2019 года - санкции, введенные за аннексию украинского полуострова Крым и Севастополя.

Причины санкций — *actions against Ukraine's territorial integrity* — нарушение территориальной целостности Украины — упоминается только в заголовке, который представлен изданием Postimees: «из-за Украины».

Отдельно следует упомянуть о подходе Postimees: так, в своем материале издание дает ссылку на оригинальный источник, при этом в заголовке сохраняет шаблон, который используют и другие издания: «Продлил санкции из-за Украины против России». В качестве лексического эквивалента издание использует фразу «нарушение суверенитета Украины», в то время как другие издания упоминают про нарушение территориальной целостности. При этом о факте вступления в силу заявления издание заявляет со ссылкой на другой источник на русском языке — dw.com, который не рассматривается в данной работе.

В рамках концепции Скопос перевод можно считать адекватным, но не эквивалентным. Издание сохраняет фактические данные в сообщении (факт принятия решения о продлении санкций, упоминание причины санкций и сроков действия санкций, а также число компаний и лиц под санкциями и основное понимание санкций

— заморозка активов и запрет на въезд), то есть передает непосредственно цель сообщения.

Вероятно, специфичность подачи материала обуславливается тем, что данное сообщение предназначено для русскоязычного населения Эстонии, которому не столь интересно узнать подробнее о лицах и компаниях, вошедших в санкционные списки, и потому они не приводятся. Однако издание, подогревая читательский интерес, дает краткую справку об истории санкций начиная с 2014 г. и указывает саму причину введения санкций — «аннексию украинского полуострова Крым и Севастополя». Заметим, что Postimees — также единственное из изданий, которое употребляет слово «аннексия».

Следует предполагать, что такая специфика может быть обусловлена тем, что, в отличие от необходимости подробного изложения местных новостей, важных для русскоязычного читателя Эстонии, российские или связанные с Россией сообщения даже в связи с ЕС будут изложены кратко, без подробностей. При этом журналисты издания, работающие над переводом, находятся вне российского политического дискурса, и для них упоминание конфликта, связанного с нарушениями территориальной целостности Украины, и употребление слова «аннексия» не является подцензурным.

3.1.8. «МК»

Данное издание новость не представило.

3.1.9. ТАСС

ЕС продлил индивидуальные санкции против РФ на полгода [ЕС продлил... ТАСС 2018]

В Брюсселе отметили, что **ограничительные меры связаны с действиями, подрывающими суверенитет Украины.**

Евросоюз продлил индивидуальные санкции против России.

Об этом сообщила пресс-служба совета ЕС.

Ограничительные меры продлеваются до 15 марта 2019 года из-за "подрыва территориальной целостности Украины". Меры, в частности, включают замораживание активов и ограничения на поездки. В настоящее время они касаются 155 физических лиц и 44 организаций.

Сейчас действует несколько пакетов санкций Евросоюза: индивидуальные ограничительные меры, экономические и рестрикции по Крыму.

ТАСС — единственное издание, которое не дает ссылки в тексте на первоисточник, однако упоминает пресс-службу Совета ЕС. Заголовок «ЕС продлил индивидуальные санкции против РФ на полгода» соответствует принципу написания заголовка данной новости другими СМИ. В подзаголовке цитируется оригинальный текст: «ограничительные меры связаны с действиями, подрывающими суверенитет Украины», а первом абзаце указана основная информация — сроки продления санкций, количество лиц и компаний, попавших под санкции, а также смысл санкций — ограничения на поездки и замораживание активов. Примечательно, что причины санкций — «из-за подрыва территориальной целостности Украины» — взяты в кавычки, и таким образом ТАСС цитирует сообщение Совета ЕС, снимая с себя ответственность за прямое указание на конфликт.

В целом, с точки зрения теории эквивалентности, основная часть текста переведена корректно, оригинал и переводной текст до известной степени эквивалентны на всех пяти уровнях, согласно концепции эквивалентности В. Н. Комиссарова [Комиссаров 1990: 114].

3.1.10. Общие выводы

Все восемь СМИ отказываются от формы настоящего времени в заголовке и говорят о продлении санкции, употребляя форму совершенного вида в прошедшем времени: «продлил». Данный перевод можно считать корректным, так как продление санкций — это уже свершившийся факт.

Варианты выбора калькированного названия имени собственного *European Union* — ЕС или Евросоюз — общеприняты и допустимы. Реже будет встречаться именно полное название — Европейский союз. Во всех восьми случаях слово *sanctions* переведено как «санкции». RT, «Известия» и Postimees пишут о санкциях «против

России», ТАСС — «против РФ». «Против граждан и организаций из России» — дает свой вариант «РБК», «Коммерсантъ» использует вариант «санкции против российских граждан и компаний». Имеется восемь переводов одного заголовка, и каждый лишь частично совпадает с текстом оригинала. Примечательно, что только Postimees указывает при этом причину санкций непосредственно в заголовке.

Чтобы понять принципы работы журналиста и переводчика, необходимо не только владеть двумя языками, но и досконально знать всю историю проблемы — то, что мы называем политическим дискурсом. Для правильного понимания данной новости необходимо владеть следующей предварительной информацией: историческим фактом является то, что в марте 2014 г., после народных волнений в Киеве и переизбрания президента Украины, Российская Федерация провела спецоперацию, целью которой была аннексия полуострова Крым. Формально на полуострове был проведен референдум, однако законность данного референдума и последующее присоединения Крыма к России не была признана ни одной из стран ЕС. Более того, данные действия были расценены как действия, нарушающие международные права и договоренности. Ряд санкций, введенных Советом ЕС, был направлен не против России как страны и не против всех ее граждан. Санкции были разработаны в отношении лиц и компаний из России, непосредственно причастных к аннексии, правительствами США и ЕС, а также Австралии, Канады и Новой Зеландии. Были составлены специальные списки лиц и компаний, чьи активы в западных банках были заморожены, также были введены визовые ограничения. Постепенно сотрудничество между Россией и странами Запада сокращалось.

Зная историю конфликта, мы можем предположить, что «санкции, направленные против действий, нарушающих целостность Украины» и «индивидуальные санкции против России» в данном контексте могут рассматриваться как варианты соответствия. Так, под санкции попали весьма влиятельные компании и лица, некоторые представители российского правительства, которых ЕС считал причастными к эскалации конфликта на Украине. Но, за исключением примера с Postimees, заголовки не говорят об этой прямой связи между антиукраинскими действиями, направленными на дестабилизацию ситуации в стране, и непосредственными инициаторами и исполнителями этих действий — т. е. «некоторыми гражданами России». Возможно, российские СМИ во избежание противоречий с властью стараются не упоминать в

заголовках новостей об украинском конфликте как таковом, однако при переводе данного заголовка вышеупомянутые санкции могут рассматриваться как беспричинная агрессия со стороны Запада, причем в некоторых случаях — в отношении не ряда лиц, а всей России («санкции против России»). На этом примере мы можем проследить процесс перевода-редактирования (transediting), при этом сообщение намеренно трансформируется, теряя определенные смыслы и приобретая новые.

Имея довольно простую структуру и понятный синтаксис (прямой порядок слов, простое предложение), заголовок, несомненно, прошел процесс не только межъязыковой, но и межкультурной трансформации [Бархударов 1975]. В данном случае наблюдаются все виды трансформаций: перестановки, добавления, замены и опущения, сделанные при переводе заголовка пресс-релиза, опубликованного на официальном сайте Совета ЕС. Сравнительная таблица №1 с вариантами перевода заголовка сообщения Совета ЕС приведена ниже:

Таблица №1. Сравнительная таблица вариантов перевода заголовка сообщения Совета ЕС

<i>Оригинал</i>	EU prolongs sanctions over actions against Ukraine's territorial integrity until 15 March 2019
«Ведомости»	Евросоюз продлил индивидуальные санкции против России
«Известия»	ЕС продлил санкции против России
«КоммерсантЪ»	ЕС продлил на полгода санкции против российских граждан и компаний
RT	ЕС продлил индивидуальные санкции против России
«РБК»	ЕС продлил на полгода санкции против граждан и организаций из России
«Медуза»	Евросоюз на полгода продлил санкции в отношении России
Postimees	ЕС продлил из-за Украины санкции против России
ТАСС	ЕС продлил индивидуальные санкции против РФ на полгода

Как мы видим на данном примере, не вся информация оригинального заголовка была переведена на русский язык. Среди прочего, в четырех случаях из восьми в заголовке, в отличие от оригинала, не указан срок продления санкций, что можно отнести к опущениям. В заголовках не упоминается причина санкций, что можно отнести также к опущениям, но в ряде случаев указывается, что санкции индивидуальны — что можно отнести к лексическим добавлениям. Во всех случаях упоминается, что данные санкции — «против России» или «российских граждан и компаний», что подразумевает замену синтагмы целиком на другую синтагму с сохранением компонентов значения оригинальной новости.

В оригинальном коротком сообщении основная информация была заключена в заголовке, подзаголовок не имеется. Прямой, фактически подстрочный перевод первого абзаца оригинальной новости будет выглядеть следующим образом: *«Совет ЕС продлил ограничительные меры за действия, угрожающие территориальной целостности, суверенитету или независимости Украины или подрывающие их, на следующие шесть месяцев, до 15 марта 2019 года. Меры заключаются в замораживании активов и ограничении поездок. На данный момент они применены к 155 лицам и 44 компаниям»* (прим. — перевод наш). Во всех случаях мы можем сказать, что с точки зрения лексической доминанты «продление санкций» является главным компонентом новости и потому вынесено в первый абзац всеми восемью СМИ.

У текста оригинальной новости довольно простая структура, и он исключительно информативен. Нет ни броского заголовка для привлечения внимания читателя, ни сложных синтаксических конструкций. Соблюден принцип написания сообщений в СМИ, описанный А. Д. Швейцером [Швейцер 1988: 188] как правило написания вводного абзаца, который должен представлять ответ на шесть вопросов: «Кто? Когда? Где? Почему? Что? Как?». Оригинал представляет собой одиннадцать предложений, которые описывают конкретное событие (продление санкций), причины события, основную связанную с этим информацию, приводят дату самого события и сроки действия принятых решений, а также основные цифры. Примечательно, что синтаксис меняется каждый раз в зависимости от издания — если «продление санкций», упоминаемое в заголовках, является фактически самым важным компонентом, каждое издание самостоятельно определяет, какая информация будет второстепенной и может быть помещена во второй абзац.

Однако, если смотреть с точки зрения концепции Скопос, в некоторых случаях («Известия», RT), сохраняя фактуру, издания меняют и дополняют цель высказывания, и, помимо непосредственно информирования читателя о продлении санкций, с помощью дополнительных сведений (упоминании об отношении к данному факту российского МИД, цитировании наиболее «проблемных» фрагментов текста) стараются сформировать у читателя и определенное отношение к событиям.

Остается открытым вопрос, какие коннотации связаны с оригинальной формулировкой, включающей упоминание о нарушении целостности Украины, и почему само имя собственное Украина не вынесено в заголовок всеми перечисленными СМИ, за исключением Postimees. Мы можем предположить, что основная информация, предназначенная для читателя, заключается именно в факте продления санкций, а не в их причинах, при этом журналисту известно, что читатель знает заранее, о каких именно санкциях идет речь в тексте. Также можно предположить, что имеет место цензура или самоцензура, и журналисты избегают напоминаний о причинах санкций в заголовках, перенося информацию о конфликте с Украиной из заголовка в сам текст.

3.2. Перевод пресс-релиза Международной федерации бобслея и скелетона

В качестве второго примера перевода англоязычных новостей в русских СМИ мы рассмотрим перевод одного и того же текста восьмью русскоязычными изданиями. Оригинальный текст опубликован на официальном сайте Международной Федерации бобслея и скелетона [Imposition of provisional suspension 2018]:

Imposition of Provisional Suspension

Based on the reasoned awards issued by the Court of Arbitration for Sports (CAS) by which the CAS partially upheld the decision of the IOC Disciplinary Commission of 23 November 2017 the International Bobsleigh & Skeleton Federation (IBSF) in accordance with the IBSF Anti-Doping Rules, Art. 7.9, provisionally suspends the following Russian athletes and officials as of 13 December 2018: Aleksandr Zubkov, Alexey Voevoda, Alexander Kasjanov, Aleksei Pushkarev and Ilvir Khuzin.

The athletes respectively officials and the Russian Bobsleigh Federation have been informed about the provisional suspension accordingly.

The Anti-Doping Rule Violations (ADRV) established by the International Olympic Committee (IOC) and confirmed by CAS constitute also ADRVs under the Anti-Doping Rules of the IBSF. The IBSF is tasked with the Result Management outside of the Olympic Games. This process is fully in progress. As soon as the Result Management has been completed the IBSF will issue further information.

3.2.1. «Ведомости»

Новость в данном СМИ не представлена.

3.2.2. «Коммерсантъ»

Российских бобслеистов отстранили от участия в соревнованиях за допинговые нарушения на ОИ в Сочи [Российских бобслеистов... 2018]

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) временно отстранила российских спортсменов Александра Зубкова, Алексея Воеводу, Александра Касьянова, Алексея Пушкарева и Ильвира Хузина от участия в международных состязаниях и официальных мероприятиях за нарушение антидопинговых правил. Официальные лица и Федерация бобслея России уже уведомлены о принятом IBSF решении.

«На основании решения Спортивного арбитражного суда (CAS), который частично поддержал решение дисциплинарной комиссии МОК от 23 ноября 2017 года, IBSF в соответствии с антидопинговым соглашением временно отстраняет российских спортсменов и официальных лиц», — сказано в заявлении. Дополнительная информация будет обнародована после проведения проверки, сообщили в IBSF.

Комиссия МОК ранее признала этих спортсменов виновным в нарушении антидопинговых правил. Их результаты на ОИ-2014 были аннулированы. На Олимпиаде в Сочи спортсмены завоевали несколько золотых медалей. Их также пожизненно отстранили от участия в Играх. Позднее это решение было отменено.

В настоящее время Александр Зубков занимает пост президента Федерации бобслея России, по решению IBSF, он не сможет представлять федерацию на официальных мероприятиях. Алексей Воевода завершил карьеру, остальные спортсмены продолжают выступления за сборную России.

В заголовке «Коммерсантъ» кратко передает основное сообщение оригинальной статьи, при этом при переводе заголовков полностью заменен. В заголовке есть упоминание о российских бобслеистах — главных фигурантах новости, есть

информация об их отстранении, указаны причины отстранения — нарушения — и место нарушений. С небольшими опущениями (в частности, «Коммерсантъ» опускает ссылки на статью из списка правил Федерации) новость приведена в тексте статьи практически полностью. Приведена также краткая предыстория события — нарушение спортсменами правил Олимпиады, аннулирование золотых медалей, пожизненное отстранение от участия в Играх. Изложена и та информация, которая может пробудить дальнейший интерес читателя к появлению обновлений данной новости и которая создает драматический эффект — в частности, тот факт, что отстраненный от участия в Играх и лишенный права представлять сборную России на всех официальных международных мероприятиях Александр Зубков продолжает занимать пост главы Федерации бобслея России, а также то, что остальные спортсмены продолжают участвовать в соревнованиях от лица России.

В приведенной статье допущены перестановки, сделанные при переводе. Так, имена спортсменов и причины их отстранения вынесены в начало первого абзаца, при этом цитата про решение Спортивного арбитражного суда вынесена во второй абзац. Логично, что российскому читателю в первую очередь интересен сам факт отстранения, а информация, связанная с указанием даты решения и ссылками на правила МОК, является дополнительной.

При этом на основании сообщения на сайте IBSF журналист, опираясь на другие известные факты, в короткой заметке излагает историю допинговых нарушений, связанных с данными спортсменами. Предполагается, что читатель будет следить за развитием данного конфликта.

3.2.3. «Известия»

IBSF отстранила пятерых россиян за нарушения антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи [IBSF отстранила... 2018]

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) временно отстранила пятерых россиян за нарушение антидопинговых правил во время проведения Олимпийских игр в Сочи в 2014 году, сообщается на сайте организации.

Речь идет о главе Федерации бобслея России **Александре Зубкове**, который завершил спортивную карьеру четыре года назад, а также об **Алексее Воеводе**, **Александре Касьянове**, **Алексее Пушкареве** и **Ильвире Хузине**.

Ранее дисциплинарная комиссия Международного олимпийского комитета (МОК) признала Зубкова виновным в нарушении антидопинговых правил. Его победы на Играх в Сочи — две золотых медали за заезды двоек и четверок — были аннулированы. Кроме того, спортсмену пожизненно запретили участвовать в Олимпиадах.

Позднее спортсмен смог опротестовать это решение в Спортивном арбитражном суде (CAS), который лишь отменил пожизненное отстранение от соревнований. В начале декабря МОК потребовал от Зубкова вернуть медали, которые он заработал на Играх в Сочи.

На документ Федерации ссылается также газета «Известия», сообщая в своем заголовке об «отстранении пятерых россиян», но не российских спортсменов и не бобслеистов. «Известия» опускают информацию и о CAS, на основании решения которой Международная федерация отстраняет российских спортсменов и официальных лиц. «Известия» переводят данную информацию как «пятерых россиян», что не является эквивалентной лексической заменой, однако в контексте новости может быть понятно большей части аудитории, которой знакома история Олимпийских игр в Сочи.

Второй и третий абзацы новости не передают информации, указанной в оригинальном тексте. Можно предположить, что в последнем абзаце содержится информация с претензией на оценку. «Спортсмен смог опротестовать решение» — такое заявление может натолкнуть читателя на мысль о том, что антидопинговые правила нарушены не были, однако журналист во второй части того же предложения добавляет «который лишь отменил пожизненное отстранение». Так, российские спортсмены остаются по-прежнему виновными в глазах МОК, в то время как аудитория «Известий» может счесть это предвзятым отношением, так как оборот «признали виновным» отражает мнение комиссии, но не журналиста, и подается как объективный факт, а фраза «победы были аннулированы» — это безличная пассивная конструкция, что может натолкнуть читателя на мысль о непричастности спортсменов к ситуации.

3.2.4. RT

IBSF временно отстранила Зубкова за нарушение антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи [IBSF временно отстранила... 2018]

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) приняла решение временно отстранить россиянина Александра Зубкова за нарушение антидопинговых правил на Олимпийских играх 2014 года в Сочи.

Об этом сообщает официальный сайт организации.

Помимо Зубкова, также отстранены Алексей Воевода, Александр Касьянов, Алексей Пушкарёв и Ильвир Хузин.

Зубков завоевал две золотые медали Игр в Сочи в соревновании двоек и четвёрок, но был признан виновным в нарушении антидопинговых правил и лишён наград, а также пожизненно отстранён от участия в Олимпиадах.

Позднее Спортивный арбитражный суд смягчил вердикт Международного олимпийского комитета, сократив дисквалификацию с пожизненной до пропуска Игр-2018.

Ранее стало известно, когда Мосгорсуд рассмотрит апелляцию Олимпийского комитета России на решение по бобслеисту Зубкову.

RT не сохраняет оригинальный заголовок новости, а в переводной версии издание упоминает только Александра Зубкова, в то время как отстранение, введенное Международной федерацией бобслея и скелетона, распространяется на пятерых спортсменов. О них упоминается ниже, в третьем абзаце новости. Упоминание только об одном спортсмене в заголовке новости может создать ложное впечатление у читателя о том, что антидопинговые правила нарушил только Александр Зубков. Также неоднозначное впечатление производит фраза «Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) приняла решение временно отстранить...» — в частности, отстранение спортсмена — это уже свершившийся факт, однако между принятием решения и его реализацией, как правило, проходит некоторое время.

История завоевания Зубковым двух золотых медалей является дополнительной информацией к тексту оригинальной новости. Не упомянута дата решения о предварительном отстранении — 13 декабря 2018 года, указанная в пресс-релизе. При

этом новость RT датирована тем же числом. Информация о временном отстранении спортсменов переведена корректно. Опущена информация о том, что представители будут уведомлены должным образом, и о текущем проведении проверки. Пассивные конструкции «был признан виновным», «был отстранен» могут создать впечатление непричастности спортсмена к нарушениям, в то время как именно Александр Зубков (и четверо других спортсменов) употребляли допинг, что подразумевает их активные действия. Однако для передачи информации о решении Спортивного арбитражного суда используется активный залог — так, «суд смягчил вердикт, <...> сократив дисквалификацию». Информация об апелляции Олимпийского комитета России, возможно, добавлена в текст для того, чтобы интерес читателя к новости не угас, чтобы он внимательно следил за событиями, а также переходил по предложенным на странице ссылкам, чтобы узнать больше информации, связанной с данными событиями.

3.2.5. «РБК»

Пятерых российских бобслеистов отстранили из-за допинга на Играх в Сочи [Тадтаев 2018]

Группа российских спортсменов будет временно отстранена от участия в соревнованиях из-за подозрений в употреблении допинга

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) приняла решение о временном отстранении пятерых российских бобслеистов, сообщение опубликовано на сайте организации. Они обвиняются в нарушении антидопинговых правил.

«На основании решений, вынесенных Спортивным арбитражным судом (CAS), в которых суд частично поддержал решение дисциплинарной комиссии МОК от 23 ноября 2017 года, IBSF в соответствии с антидопинговым соглашением... временно отстраняет [от соревнований] российских спортсменов и официальных лиц», — говорится в сообщении.

Ограничения были наложены на Александра Зубкова, Алексея Воеводу, Александра Касьянова, Алексея Пушкарева и Ильвира Хузина. Спортсмены и Федерация бобслея России уже проинформированы о решении IBSF. Один из отстраненных, Александр Зубков, занимает пост главы российской бобслейной федерации.

Решение о дисквалификации Касьянова, Пушкарева и Хузина было принято МОК в ноябре 2017 года. В 2014 году на Олимпийских играх в Сочи экипаж Касьянова занял 4-е место в двойках и четверках, однако все их результаты были аннулированы, а от Олимпийских игр они были отстранены пожизненно. В феврале 2018 года CAS частично смягчил наказание в отношении российских

бобслеистов: им было разрешено принимать участие в Олимпиадах, однако Игры в южнокорейском Пхёнчхане им пришлось пропустить.

Ранее стало известно, что в Австрии началось расследование в отношении пяти членов российской сборной по биатлону. Австрийская прокуратура заподозрила их в употреблении допинга во время Кубка мира 2017 года.

Следует отметить, что данный перевод в достаточной степени отражает оригинальное сообщение. Корректно приведено название и расшифровка аббревиатуры организации. В заголовок вынесена основная информация — об отстранении российских спортсменов, указана причина отстранения. Подзаголовок дублирует данную информацию и дополняет ее сведениями об отстранении от участия в соревнованиях (не указано, в каких именно соревнованиях). Не полностью приведен номер главы антидопинговых правил организации, в соответствии с которыми были введены меры в отношении спортсменов. Вся остальная информация оригинала приводится ниже, подзаголовков в оригинальном пресс-релизе традиционно не используется.

Вторые части оригинальной и переведенной новости не совпадают. Так, журналисты «РБК» заменяют второстепенную, на их взгляд, информацию о процедуре за нарушения антидопинговых правил на более интересную для российского читателя историю отстранения спортсменов от игр в Пхёнчхане, а также дают дополнительную информацию о российских биатлонистах, в отношении которых также начато расследование, что не имеет отношения к оригинальной новости. Такая дополнительная информация, возможно, дается для того, чтобы поддержать читательский интерес к данной теме, а также вызвать у читателя желание перейти по ссылкам и прочитать материал о других спортсменах.

Второстепенные сведения во второй части сообщения могут нести и информативную, и развлекательную функцию — журналист излагает краткую предысторию конфликта и сопутствующие истории, чтобы у читателя сложилась полная картина происходящего.

3.2.6. «Медуза»

Александра Зубкова и еще четверых российских бобслеистов отстранили за допинговые нарушения на Играх в Сочи [Александра Зубкова... 2018]

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) временно отстранила пятерых российских бобслеистов из-за нарушения антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи.

Отстранены Александр Зубков, Алексей Воевода, Александр Касьянов, Алексей Пушкарев и Ильвир Хузин.

Зубков сейчас возглавляет Федерацию бобслея России, Воевода завершил карьеру, Касьянов, Хузин и Пушкарев продолжают выступления за российскую сборную. Как пишет ТАСС, отстранение значит, что Зубкову запрещено посещать официальные мероприятия под эгидой IBSF, а Касьянову, Хузину и Пушкареву — выступать в соревнованиях.

Основанием для временного отстранения стали решения Спортивного арбитражного суда (CAS) в Лозанне, сообщила IBSF.

В 2017 году Международный олимпийский комитет (МОК) признал Зубкова, Воеводу, Касьянова, Пушкарева и Хузина виновными в употреблении допинга, аннулировал их результаты на Олимпиаде в Сочи и пожизненно запретил участвовать в Играх. Позже CAS заменил пожизненное отстранение на недопуск к Играм 2018 года в Пхенчхане.

Как уже было отмечено, заголовки в СМИ — это отдельная тема для исследований, и часто перевод не совпадает с оригиналом. В приведенном выше примере текст новости взят из пресс-релиза, который каждое из рассматриваемых нами изданий переводило самостоятельно, приводя из него выдержки, ссылки и основную информацию. Для российского читателя самым интересным, возможно, является не факт отстранения спортсменов, а факт отстранения именно российских бобслеистов — о чем и заявлено в заголовке.

В первом абзаце приведен основной текст релиза с некоторыми опущениями. В частности, не полностью переведен фрагмент о факте отстранения — отсутствуют ссылки на статьи антидопинговых правил МОК и дата решения комиссии, но добавлена информация об Олимпиаде в Сочи, которой не содержится в оригинальном тексте — в нем только перечислены имена спортсменов.

Вторая часть оригинала и вовсе не принимается во внимание, являясь, по мнению журналистов, скорее технической информацией. В тексте статьи «Медуза» приводит две ссылки — непосредственно на источник (пресс-релиз Федерации) и на сайт новостного агентства ТАСС, таким образом дополнив новость. Упоминание в одном абзаце того факта, что один из отстраненных спортсменов — Зубков — в данный момент является главным официальным лицом для бобслеистов в России, так как он возглавляет Федерацию бобслея, а также, со ссылкой на ТАСС, информации о запрете для Зубкова посещать мероприятия под эгидой IBSF — создает драматический эффект в целом, и можно полагать, что журналист «Медузы» привел эти два факта в одном абзаце не случайно. То, что уличенный в употреблении допинга спортсмен продолжает являться главой спортивной федерации страны, которую он же представлял на Олимпиаде, должно подчеркнуть драматичность ситуации.

3.2.7. Postimees

Уйдет ли в отставку президент-допингист? [Уйдет ли в отставку... 2019]

Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) дисквалифицировала четверых российских бобслеистов за нарушение антидопинговых правил в Сочи-2014.

Дисквалифицированы Александр Зубков, Александр Касьянов, Ильвир Хузин и Алексей Пушкарев. Срок отстранения всех четверых закончится в декабре 2020 года.

Результаты спортсменов с февраля 2014 года аннулированы. Теперь они имеют право подать апелляцию на решение IBSF в Спортивный арбитражный суд (CAS).

Дисквалификация означает не только невозможность выступать на соревнованиях, но и занимать любую должность в национальной федерации. Это означает, что Зубков должен сложить полномочия президента Федерации бобслея и скелетона России.

Зубков был лишен двух золотых медалей Сочи-2014 из-за аномальных показателей соли в допинг-пробах. Однако в 2018 году Мосгорсуд признал бывшего спортсмена невиновным и разрешил ему сохранить титулы и льготы. Таким образом, Зубков стал первым в истории олимпийским чемпионом только на территории России.

Олимпийский комитет России (ОКР) подал апелляцию на это решение, но Мосгорсуд оставил свой вердикт в силе.

Глава Олимпийского комитета России (ОКР) Станислав Поздняков заявил, что организация будет просить Федерацию бобслея России о досрочном прекращении полномочий Александра Зубкова на посту президента.

«Решение Антидопинговой комиссии IBSF о дисквалификации Александра Зубкова до 18 декабря 2020 года накладывает юридические обязательства не только на Федерацию бобслея России, но и на ОКР, членом которого федерация является.

Ситуация очень неприятная для всего бобслея в целом, с учетом отстранения еще трех спортсменов, и она требует оперативных, четких, понятных действий.

Со своей стороны, будем просить Федерацию бобслея России о незамедлительном исполнении решения международной федерации, которое предусматривает досрочное прекращение Александром Юрьевичем полномочий президента и проведение заседания высшего руководящего органа Федерации для выборов нового руководителя организации», — сказал Поздняков.

Postimees приводит новость о решении IBSF не полностью, цитируя лишь основные ее положения — факт отстранения спортсменов решением Антидопинговой комиссии, причины отстранения и смысл дисквалификации. Кроме того, данный материал опубликован существенно позже даты появления оригинального заявления. Ссылаясь на организацию, издание не приводит прямой ссылки на пресс-релиз, но дает ссылку на другое издание в России — sports.ru, которое, в свою очередь, делает лишь анализ ситуации, но тоже не дает ссылку на источник. Таким образом, перевод выполнен частично, и выделенные фрагменты совпадают с текстом оригинала. Дальнейшие рассуждения журналиста в заметке скорее будут интересны той читательской аудитории, которая интересуется спортом и внимательно следит за конфликтом, в то время как сведения о факте отстранения, приведенные в заголовке и в первом абзаце, являются новостью исключительной важности и предназначены широкой читательской аудитории.

Примечательно, что издание Postimees подчеркивает не то, что спортсмены завоевали золотые медали на Олимпиаде в Сочи, а тот факт, что из-за допинга они были лишены этих медалей. Комментарий издания о том, что отстранение Зубкова не признано только Мосгорсудом, что делает его «первым в истории олимпийским чемпионом только на территории России», придает комичный эффект всей ситуации с отстранением. Также тот аспект, что журналист обращает внимание именно на то, что медали были отозваны, а победа — оспорена, может говорить нам о том, что издание не

намерено косвенным образом оправдывать спортсменов и создавать их положительный образ у читателей.

3.2.8. «МК»

IBSF временно отстранила бобслеистов Зубкова и Воеводу [IBSF временно... МК 2018]

Международная федерация бобслея и скелетона приняла решение о временном отстранении от соревнований главы Федерации бобслея России Александра Зубкова, а также Алексея Воеводы, Александра Касьянова, Алексея Пушкарева и Ильвира Хузина.

Причиной дисквалификации названо нарушение антидопинговых правил на Олимпиаде. Сообщается, что Федерация бобслея России проинформирована об отстранении спортсменов.

Новость публикуется газетой «МК» в тот же день, когда она опубликована на сайте IBSF, со ссылкой на источник. Новость переведена с опущениями — так, в перевод включена только основная информация о решении комиссии, все имена спортсменов и причины отстранения. Новость носит исключительно информативный характер, как и в оригинальном заявлении, и дополнительной информации, вводящей читателя в общий дискурс, не приводится. Сохранен нейтральный тон. Не упомянут факт, что Александр Зубков продолжает занимать на момент публикации статьи пост главы Федерации бобслея и скелетона России, который, по правилам МОК, он обязан будет покинуть в связи с подтвержденными нарушениями.

3.2.9. ТАСС

IBSF временно отстранила Зубкова и еще четверых россиян за допинговые нарушения на ОИ-2014 [IBSF временно... ТАСС 2018]

Были отстранены Алексей Воевода, Александр Касьянов, Алексей Пушкарев и Ильвир Хузин

ТАСС, 13 декабря. Международная федерация бобслея и скелетона (IBSF) временно отстранила Александра Зубкова и еще четверых российских бобслеистов за нарушения антидопинговых правил на Олимпийских играх 2014 года в Сочи. Об этом сообщает пресс-служба IBSF.

Также IBSF временно отстранила Алексея Воеводу, Александра Касьянова, Алексея Пушкарева и Ильвира Хузина.

Касьянов, Пушкарев и Хузин получили от IBSF в конце ноября 2017 года временное отстранение, однако независимая дисциплинарная панель IBSF оперативно отменила это решение, и спортсменам тогда не пришлось пропускать этапы Кубка мира.

Ранее дисциплинарная комиссия Международного олимпийского комитета (МОК) под руководством Дениса Освальда признала Зубкова, Воеводу, Касьянова, Пушкарева и Хузина виновными в нарушении антидопинговых правил, аннулировав их результаты на Олимпиаде в Сочи и запретив пожизненно участвовать в Олимпиадах. CAS данный вывод в целом поддержал, однако заменил пожизненное отстранение от Олимпиад на пропуск Игр 2018 года в южнокорейском Пхёнчхане.

"На основании обоснованного решения Спортивного арбитражного суда (CAS), который частично поддержал решение дисциплинарной комиссии МОК от 23 ноября 2017 года, IBSF в соответствии с антидопинговым соглашением организации временно отстраняет российских спортсменов и официальных лиц", - говорится в заявлении федерации.

На Играх-2014 Зубков и Воевода завоевали золотые медали в соревнованиях бобов-двоек и четверок. Касьянов дважды занял четвертое место - в двойке с Максимом Белугиным и в четверке с Белугиным, Хузиным и Пушкаревым.

На данный момент Зубков является президентом Федерации бобслея России, Воевода завершил карьеру, Касьянов, Хузин и Пушкарев продолжают выступления за сборную России. Согласно решению IBSF, Зубков не сможет посещать официальные мероприятия под эгидой международной федерации на время отстранения, Касьянов, Хузин и Пушкарев - выступать в соревнованиях.

ТАСС, не приводя прямых ссылок в тексте на оригинальный текст сообщения, приводит развернутую новость, которая касается отстранения российских спортсменов. Частично (в первой части сообщения) текст перевода полностью соответствует тексту оригинала на всех уровнях эквивалентности. Однако ниже, где журналист/переводчик ТАСС приводит дополнительную информацию об истории Игр и отстранения спортсменов, текст уже не является переводом, а дополнением. Согласно концепции Скопос, основная цель сообщения — информирование читателя об отстранении

российских спортсменов. Причины отстранения и сроки указаны в первой части переводного сообщения. Цель меняется за счет упоминания дополнительных фактов. Так, перечисляются регалии спортсменов, замеченных в употреблении допинга, ставится проблема, связанная с занимаемой должностью Александра Зубкова (на момент публикации он являлся президентом Федерации бобслея России), что, согласно решению комитета, противозаконно. Однако этой информации не указано в оригинальном сообщении — хотя проблема логически вытекает из него. Можно предположить, что журналист/переводчик пытается осмыслить сообщение и предсказать последствия решения.

Примечательно то, что в предпоследнем абзаце внимание акцентируется именно на победах спортсменов, а в последнем — очерчивается основная, по мнению, журналистов, связанная с решением IBSF проблема: невозможность участия в дальнейших соревнованиях. О невозможности в такой ситуации для Зубкова занимать место президента Федерации бобслея и скелетона России не говорится.

3.2.10. Общие выводы

Не все издания упоминают тот факт, что Александр Зубков на момент объявления решения об отстранении являлся президентом Федерации бобслея и скелетона России. Именно этот факт создает дополнительный драматизм ситуации. Так, о том, что после объявления решения комиссии МОК Зубкову, вероятно, придется покинуть свой пост, не заявили «Известия» и RT, в то время как журналисты Postimees сделали акцент именно на этой проблеме и вынесли ее в заголовок. «РБК», «Медуза», «Коммерсантъ» подробно излагают историю отстранения спортсменов, упоминая факты, которые могут быть интересны читателю. Завоевание золотых медалей и лишение медалей, вопрос легитимности президентства Зубкова — в числе таких фактов.

Ниже мы представим сравнительную таблицу №2 с заголовками, которые предложили перечисленные издания. Заметим, что все издания, кроме «МК» и Postimees, упоминают причину отстранения спортсменов, однако при этом только Postimees отказывается от принятого другими СМИ шаблона и предлагает свой

вариант, который может оказаться наиболее привлекательным для читателя и заставить его ознакомиться со всей новостью. Ни в одном из заголовков, кроме заголовка Postimees, не упоминается должность спортсмена Александра Зубкова.

Таблица №2. Сравнительная таблица вариантов перевода заголовка сообщения IBSF

<i>Оригинальный заголовок</i>	<i>Imposition of Provisional Suspension</i>
«Коммерсантъ»	Российских бобслеистов отстранили от участия в соревнованиях за допинговые нарушения на ОИ в Сочи
«Известия»	IBSF отстранила пятерых россиян за нарушения антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи
РТ	IBSF временно отстранила Зубкова за нарушение антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи
«РБК»	Пятерых российских бобслеистов отстранили из-за допинга на Играх в Сочи
«Медуза»	Александра Зубкова и еще четверых российских бобслеистов отстранили за допинговые нарушения на Играх в Сочи
Postimees	Уйдет ли в отставку президент-допингист?
«МК»	IBSF временно отстранила бобслеистов Зубкова и Воеводу
ТАСС	IBSF временно отстранила Зубкова и еще четверых россиян за допинговые нарушения на ОИ-2014

Сообщение, опубликованное на сайте IBSF, во всех случаях служит информационным поводом для создания отдельной заметки. Размер заметок варьируется в зависимости от намерения каждой редакции, которая может пожелать кратко изложить читателю данную новость или привести всю историю конфликта,

обозначить нерешенные проблемы и таким образом пригласить читателя следить за дальнейшим развитием событий.

3.3. Сообщение Дональда Трампа от 8 декабря 2018 года в Twitter

Ряд СМИ сообщил о реакции президента США Дональда Трампа на события в Париже, процитировав его Twitter. Президент пишет следующее [Trump 2018]:

The Paris Agreement isn't working out so well for Paris. Protests and riots all over France. People do not want to pay large sums of money, much to third world countries (that are questionably run), in order to maybe protect the environment. Chanting "We Want Trump!" Love France.

3.3.1. «Ведомости»

Трамп связал протесты во Франции с Парижским соглашением по климату [Трамп связал протесты... 2018]

Президент США Дональд Трамп связал протесты «желтых жилетов» во Франции с Парижским соглашением по борьбе с климатическими изменениями. «Люди не хотят платить большие суммы денег, в основном странам третьего мира (управление в которых сомнительное), чтобы, возможно, защитить окружающую среду. Они скандируют "Нам нужен Трамп!" Люблю Францию», — написал Трамп в Twitter.

Протесты так называемого движения «желтых жилетов» продолжаются во Франции уже почти месяц и сопровождаются массовыми задержаниями и столкновениями с полицией. 8 декабря протесты продолжились, по всей стране в них участвуют более 30 000 человек, в Париже сотни демонстрантов задержаны. Изначально протестующие требовали отменить повышение цен на топливо, но позже их требования расширились.

Парижское соглашение по климату в 2015 г. подписали представители более 170 стран. От США его подписал президент Барак Обама.

Трамп во время предвыборной кампании жестко критиковал это соглашение и обещал, что США выйдут из него, если он станет президентом. По мнению политика, в нынешней редакции документ слишком сильно ограничивает промышленность США. Обещание он сдержал — в августе 2017 г. Вашингтон официально уведомил ООН о выходе страны из Парижского соглашения по климату.

Цитата сообщения президента США Дональда Трампа приведена частично, в контексте новостей, касающихся ситуации во Франции. Основное сообщение, по

мнению редакции «Ведомостей», заключается в противоречии между большими выплатами, направленными на защиту окружающей среды, и предположительно нецелевым расходом этих денег в странах третьего мира. Для пояснения мы снова обратимся к экстралингвистическому анализу. Так, в рамках международного политического дискурса, включающего многолетние попытки решения проблем, связанных с климатическими изменениями, позиция Трампа будет выглядеть довольно оригинальной. Однако его решение о выходе из соглашения было принято в связи с, на его взгляд, непропорционально высокими и неоправданными выплатами. Фраза «*People do not want to pay large sums of money, much to third world countries (that are questionably run)*...» переведена как «Люди не хотят платить большие суммы денег, в основном странам третьего мира (управление в которых сомнительное)». Однако следует заметить, что оборот *that are questionably run* — может относиться к третьим странам или же к денежным суммам, которые перечисляются третьим странам и расходуются нецелевым образом, однако в данном переводе предпочтителен прямой порядок слов: «суммы денег... третьим странам... которые...». Следует заметить также, что заметки в соцсетях пишутся языком, максимально приближенным к разговорному, поэтому синтаксические связи могут быть нарушены. Заметим, что других вариантов перевода для *that are questionably run* в остальных СМИ не представлено — очевидно, эта фраза представляла трудность для самих переводчиков.

3.3.2. «Коммерсантъ»

Трамп предложил отказаться от соглашения по климату для урегулирования ситуации во Франции [Трамп предложил отказаться... 2018]

Президент США Дональд Трамп предложил французским властям «покончить с нелепым и чрезвычайно дорогим» Парижским соглашением по климату, а деньги, которые выплачиваются в рамках соглашения по сокращению вредных выбросов, «вернуть людям в виде более низких налогов». По его мнению, это позволит урегулировать политический кризис во Франции.

Американский президент отметил, что произошедшее днем и ночью в Париже «очень печально». Он подчеркнул, что Соединенные Штаты оказались далеко впереди и являются «единственной крупной страной, где выбросы сократились в прошлом году». По его словам, **протестующие скандируют: «Мы хотим Трампа!»**. «Люблю Францию», — заключил Дональд Трамп.

Ранее господин Трамп также связывал протесты во Франции с соглашением по климату. **«Протесты и бунты проходят по всей Франции. Люди не хотят платить крупные суммы денег, значительная часть из которых уходит в страны третьего мира, чтобы, возможно, защитить окружающую среду»**, — написал он в Twitter. 8 декабря, по подсчетам МВД, во Франции на акции протеста вышло 125 тыс. человек, из них 10 тыс. — в Париже. Жертв удалось избежать, среди демонстрантов пострадали 118 человек, среди полицейских — 17.

Массовые протесты проходят во Франции с ноября. Изначально акции «желтых жилетов» начались из-за повышения цен на бензин, но позднее к протестующим присоединились недовольные политикой правительства в целом. Французские власти решили пойти на уступки протестующим и на шесть месяцев ввели мораторий на повышение налогов на топливо. На 10 декабря назначено выступление президента Эмманюэля Макрона.

В рамках новости, посвященной парижским событиям, «Коммерсантъ» приводит то же сообщение Трампа в сокращенном виде, а также ссылается на другие сообщения, которые в данной работе не приведены. Последняя часть оригинального текста вынесена во второй абзац новости: «Мы хотим Трампа! Люблю Францию», что, по мнению редакции, является наиболее важной информацией в сообщении и определяет настроение протестантов, которые также выступают за сокращение указанных выплат.

Ниже, в третьем абзаце, приводится перевод основной части текста (опять же, с опущением примечания в скобках *that are questionably run* и первого предложения *The Paris Agreement isn't working out so well for Paris*). Сохранен прямой порядок слов и синтаксис оригинала.

Переведенное сообщение Трампа, написанное живым разговорным языком, фактически выполняет функцию фактора привлечения внимания читателя к тексту. Заметка дополнена информацией, которая позволяет читателю более подробно ознакомиться с историей и сутью конфликтов во Франции.

3.3.3. «Известия»

Трамп признался в любви Франции и демонстрантам [Трамп признался... Известия 2018]

Президент США Дональд Трамп признался в любви Франции, где в субботу проходит общенациональная акция против повышения цен на топливо, а ее участники якобы желают такого

лидера, как он. В своем очередном твите глава Белого дома увязал происходящее в республике с Парижским соглашением по климату, которое, по его мнению, «не слишком хорошо сработало» не только для Парижа.

«Люди не хотят платить большие суммы денег, в основном странам третьего мира, для того чтобы сохранить окружающую среду. Скандируют «Мы хотим Трампа!» Люблю Францию», — написал Трамп в Twitter.

Массовые протесты проходят в разных регионах Французской Республики с середины ноября. Участники акций выходят на улицы в светоотражающих желтых жилетах, которые являются неотъемлемым атрибутом местных водителей.

5 декабря сообщалось, что власти пошли навстречу демонстрантам и ввели полугодовой мораторий на повышение цен на бензин и топливо. Однако не всех активистов это устроило. Теперь многие требуют отмены и других реформ, а также отставки президента Франции Эмманюэля Макрона и правительства.

В тот же день Трамп заявил, что масштабные протесты «желтых жилетов» свидетельствуют о правильности решения Вашингтона выйти из Парижского соглашения по климату. Этот документ президент США назвал ошибочным, так как он «повышает цену на энергию для ответственных стран», напоминает «Газета.ру».

8 декабря очередная общенациональная демонстрация французских активистов обернулась столкновениями с полицией в Париже, где против митингующих применили слезоточивый газ и водометы. По данным на вечер субботы, в ходе беспорядков в столице республики пострадали не менее 30 человек.

Следует отметить неточность перевода, данного газетой «Известия», для оборота «не слишком хорошо сработало не только для Парижа» — в оригинальном тексте Трампа речь идет только о Париже: «isn't working out so well for Paris». В оригинальном сообщении прослеживается игра слов, так как, по-видимому, Трамп имеет в виду то, что Парижское соглашение не приносит пользы в первую очередь самому Парижу. Остальная часть сообщения переведена с использованием вариантных соответствий, синтаксис сохранен (однако примечание о сомнительном управлении в скобках опущено — вероятно, как мы отметили выше, оно представляет трудность для переводчиков).

Примечательно, что заголовок «Трамп признался в любви Франции...» слабо коррелирует с содержанием статьи, которая посвящена массовым протестам против повышения цен на бензин и топливо. Можно предположить, что данный заголовок был

выбран как наиболее привлекательный для читателя. При этом заголовок не противоречит основной коммуникативной цели оригинального сообщения, однако и не передает ее полностью.

Газета ссылается на заявление Трампа, цитируя его слова и употребляя обороты «написал», «назвал», «по его мнению», таким образом сохраняя нейтральный стиль и не выражая прямо свое отношение к происходящему.

3.3.4. RT

Трамп прокомментировал протесты во Франции [Трамп прокомментировал... 2018]

Президент США Дональд Трамп в своём Twitter прокомментировал массовые протесты во Франции, участие в которых принимают представители движения «Жёлтые жилеты». По его словам, **Парижское соглашение по климату не приносит пользы французской столице.**

Как отметил американский лидер, **жители Франции не хотят, чтобы страна перечисляла крупные суммы государствам третьего мира для, как предполагается, принятия мер по защите окружающей среды.**

«Люди скандируют: «Мы хотим Трампа!» Люблю Францию», — написал президент. Ранее сообщалось, что число задержанных на акциях протеста «жёлтых жилетов» в Париже увеличилось до 575 человек.

8 декабря во Франции ожидается очередная волна массовых протестов «жёлтых жилетов» и примкнувших к ним сил.

RT посвящает целую заметку не самому факту протестов в Париже, а мнению Трампа, высказанному в Twitter. Со ссылкой на слова Трампа RT приводит перевод текста в формате косвенной речи. «По его словам», «как отметил», «написал» — такие обороты сопровождают переведенный текст, подчеркивая, что в тексте лишь приводится мнение Трампа, но не высказывается мнение редакции. *The Paris Agreement isn't working out so well for Paris* переводится как «Парижское соглашение по климату не приносит пользы французской столице», что, несмотря на варианты лексические и синтаксические замены, так или иначе сохраняет смысл оригинального сообщения и

может рассматриваться как эквивалентное. Вместо прямого эквивалента «люди» RT использует «жители Франции». В оригинальном сообщении указывается, что «люди не хотят платить большие суммы денег» (прим. — перевод наш), однако в переводе данная информация изложена как «жители Франции не хотят, чтобы страна платила...» — что можно рассматривать как вариантное соответствие. Здесь жители Франции и страна рассматриваются как один и тот же субъект, вынужденный платить неоправданно большие суммы, которые тратятся на непонятные цели.

В переводе сделаны опущения — в частности, опущено примечание в скобках *that are questionably run* в отношении третьих стран и неясным образом расходуемых выплат. Сохранен оригинальный порядок предложений в тексте.

3.3.5. «РБК»

Трамп из-за лозунгов протестующих в Париже признался в любви к Франции [Трамп из-за лозунгов... 2018]

Президент США Дональд Трамп заявил, что протестующие во Франции хотят такого же главу государства, как он, и признался в любви к этой стране. Об этом он написал в Twitter.

Как отметил Трамп, **Парижское соглашение не очень хорошо сработало для Франции, где идут протесты, поскольку люди не хотят выплачивать большие суммы денег странам третьего мира, для того чтобы сохранить окружающую среду.** «Скандируют: «Мы хотим Трампа!» Люблю Францию», — написал он.

Краткую заметку сообщению Трампа посвящает агентство «РБК», делая акцент именно на тексте Трампа и его признании в любви Франции, а не на факте уличных протестов в Париже. «РБК» сокращает текст, объединяя три предложения английского языка в одно длинное сложноподчиненное предложение на русском языке. Синтаксис изменен. Опускается информация о протестах «по всей Франции» — она заменяется на оборот «для Франции, где идут протесты». Предложения в составе сложноподчиненного предложения связаны союзом *поскольку*, которого нет в источнике, так как в оригинальном тексте это два разных предложения. «Для того чтобы сохранить окружающую среду» не совсем точно передает мысль Дональда Трампа: последний использует наречие *maybe*, чтобы подчеркнуть факт недоказанной эффективности таких трат на сохранение окружающей среды, что, по мнению

президента США, является огромной проблемой. Остальной текст переведен корректно, с использованием эквивалентных соответствий. Сохранен нейтральный тон. Коммуникативная цель сообщения не изменена.

3.3.6. «Медуза»

Новость не представлена.

3.3.7. Postimees

Новость не представлена.

3.3.8. «МК»

Трамп назвал причину протестов во Франции [Трамп назвал... 2018]

Президент США Дональд Трамп выразил уверенность, что причиной протестов «желтых жилетов» во Франции стало **Парижское соглашение по климату**, сообщил американский лидер в Twitter.

Люди не намерены платить деньги странам третьего мира, что защитить экологию, уверен Трамп. И поэтому они выходят на улицы с лозунгами «Нам нужен Трамп!», веско подметил американский президент.

Ранее администрация Трампа объявила о выходе из Парижского соглашения, пояснив это тем, что оно нанесло урон развитию промышленности.

Короткую заметку сообщению Трампа в блоге посвящает газета «МК», приводя частичный перевод сообщения во втором абзаце. Примечательно, что заголовок и сообщение в первом абзаце не соответствуют цели сообщения Трампа, который, по сути, такого не заявляет. Согласно тексту оригинала, не само Парижское соглашение стало причиной протестов. Из иных источников мы знаем, что соглашение могло косвенно повлиять на повышение цен на топливо, что вызвало протесты, однако логическая связь здесь нарушена, иначе бы протесты происходили во всех странах-участницах соглашения. Соответственно, информация, приведенная в первом абзаце, не является верной: в своем блоге президент США не выражал напрямую такой уверенности.

Частичный перевод сообщения приведен во втором абзаце, который также сопровождается комментариями журналиста «уверен», «веско подметил». Примечательно использование оценочного эпитета «веско». Перевод выполнен с

опущениями и перестановками. Издание не приводит слова Трампа о его любви к Франции.

3.3.9. ТАСС

Трамп считает, что французы хотят видеть его своим президентом [Трамп считает... 2018]

Лидер США также уверен, что причиной протестов "желтых жилетов" в стране стало **Парижское соглашение о климате 2015 года**

ТАСС, 8 декабря. Президент США Дональд Трамп в субботу заявил, что во время протестов «желтых жилетов» во Франции, причиной которых, по его мнению, стало Парижское соглашение о климате 2015 года, **французы скандируют лозунги с призывом к республиканцу возглавить их страну.**

«Парижское соглашение оказывает дурное влияние на Париж. Протесты и бунты проходят по всей Франции. [Протестующие] скандируют: "Мы хотим Трампа», - написал хозяин Белого дома в Twitter.

Он связал недовольство французов Парижским соглашением с тем, что **люди не хотят платить большие суммы денег, в основном развивающимся странам, на якобы защиту окружающей среды.** В конце Трамп добавил, что **любит Францию.**

С середины ноября во Франции проходят массовые акции протеста против роста цен на автомобильное топливо. Во вторник стало известно, что власти страны официально вводят мораторий на рост цен на бензин и дизельное топливо на шесть месяцев, о чем заявил премьер-министр Эдуар Филипп. По его словам, тарифы на электричество и газ не будут повышаться во время обсуждения более долгосрочных мер в течение зимы. Также власти приняли решение отложить введение новых правил технического контроля автомобилей на полгода, пообещав прийти в ходе предстоящих переговоров к менее дорогостоящей системе.

Парижское соглашение было принято 12 декабря 2015 года, а спустя полгода — подписано. Страны условились не допустить повышения средней температуры более чем на два градуса к 2100 году. Ученые полагают, что в противном случае человечество столкнется с необратимыми последствиями для экологии. В июне прошлого года Трамп заявил, что его страна выходит из Парижского соглашения.

Короткое сообщение президента Дональда Трампа в своем блоге послужило для создания гораздо более развернутой новости на портале ТАСС, которая включает и

перевод оригинального текста, и описание сути проблемы, по которой высказался Трамп, и упоминание причин французских протестов, и краткое изложение истории Парижского соглашения. Однако заголовок не вполне соответствует оригинальному сообщению — так как, если внимательно прочесть источник, можно понять, что речь идет не о желании французов сделать Трампа президентом своей страны, а об их стремлении выйти из Парижского соглашения, которое предполагает ограничения объемов производства и потому тормозит развитие экономики. Так, без макроконтекста данный заголовок может быть понят неверно. Только последний абзац сообщения ТАСС позволяет понять, что Трамп был достаточно решителен, чтобы выйти из соглашения, поставив экономику страны выше проблем, связанных с экологией, и именно потому французы требуют таких же решительных действий от руководства своей страны. Фраза *We want Trump* — емкая и короткая и потому подходит для массового скандирования, однако несет не прямой, а скрытый смысл.

Оригинальное сообщение Трампа частично цитируется, частично представлено как пересказ в первой части заметки ТАСС и даже в заголовке. Примечательно, что переводчик решил передать смысл сообщения *isn't working well for Paris* словами «оказывает дурное влияние на Париж», что не является эквивалентным переводом и не передает значения, которое было вложено в сообщение автором. В случае с Трампом в английском оригинальном сообщении это, с одной стороны, игра слов, с другой — сообщение о неудачном решении, но не о дурном влиянии. Приводя дополнительную информацию о французском конфликте, тем не менее, журналист/переводчик ТАСС не занимает явно или косвенно ничьей стороны и остается нейтральным. Цитируя слова Трампа и ссылаясь на заявления премьер-министра Франции Эдуара Филиппа, ТАСС, вероятно, старается сохранить нейтральный тон статьи. Однако последний абзац может говорить о том, что позиция Трампа и его решение о выходе из Парижского соглашения может повлечь опасные последствия, о которых предостерегают ученые.

3.3.10. Общие выводы

Блог президента Дональда Трампа и его характерная манера письма часто служит источником для генерирования текстов и написания заметок на основе коротких сообщений, касающихся той или иной актуальной темы.

В данном случае каждое СМИ цитирует короткое сообщение Трампа с целью создания текста не непосредственно о его заявлении, но о проблеме, к которой его заявление имеет прямое отношение.

Если в оригинальном сообщении президента США основной смысл сводится к оправданию своего решения по выходу из Парижского соглашения и выражении поддержки французским протестантам, то каждое СМИ самостоятельно расставляет акценты, пытаясь привлечь внимание читателя к той или иной проблеме. Так, есть три пласта проблем и три соответствующих дискурса, стоящих за этим сообщением. Первая проблема — это непосредственно протесты в Париже, связанные с повышением цен на топливо. В свою очередь, повышение цен связано с подписанием Парижского соглашения, что является второй проблемой. Третья проблема — решение Трампа выйти из соглашения (в чем его, согласно заметке, поддержали французы).

Газета «Ведомости» пытается объективно изложить историю протестов в Париже, упоминая противоречащие друг другу позиции президента Дональда Трампа и предыдущего президента США Барака Обамы, которым в 2015 г. было подписано Парижское соглашение. «Коммерсантъ» в заметке обращает внимание на стремление Трампа оправдать правильность своего решения по выходу из соглашения и способствовать выходу французов из Парижского соглашения, а также кратко приводит историю протестов. Газета «Известия» также уделяет внимание заявлению Вашингтона о правильности своей позиции, при этом делая акцент на признании Трампа в любви Франции. RT не говорит о выходе из соглашения, однако связывает его сообщение в Twitter с протестами в Париже, не упоминая о сути конфликта — Парижском соглашении. «РБК» также кратко приводит слова Трампа, не распространяясь о парижских протестах. Подробную статью сообщению президента США посвящает ТАСС, при этом несколько искажая изначальный смысл его слов и цитируя их без контекста. В коротком сообщении «МК» предлагает свою интерпретацию сообщения Трампа.

В сравнительной таблице №3 представлены заголовки, выбранные указанными СМИ.

Таблица №3. Сравнительная таблица вариантов заголовка для сообщения Д. Трамп от 8 декабря 2018 г.

Оригинал	<i>The Paris Agreement isn't working out so well for Paris. Protests and riots all over France. People do not want to pay large sums of money, much to third world countries (that are questionably run), in order to maybe protect the environment. Chanting "We Want Trump!"</i> <i>Love France.</i>
«Ведомости»	Трамп связал протесты во Франции с Парижским соглашением по климату
«Коммерсантъ»	Трамп предложил отказаться от соглашения по климату для урегулирования ситуации во Франции
«Известия»	Трамп признался в любви Франции и демонстрантам
RT	Трамп прокомментировал протесты во Франции
«РБК»	Трамп из-за лозунгов протестующих в Париже признался в любви к Франции
«МК»	Трамп назвал причину протестов во Франции
ТАСС	Трамп считает, что французы хотят видеть его своим президентом

Примечательно, что в то время как «МК», RT, «Коммерсантъ» и «Ведомости» делают акцент в заголовке именно на проблеме протестов во Франции и их причинах — в том числе на соглашении по климату, «Известия» и «РБК» акцентируют свое внимание на любви Дональда Трампа к Франции, хотя из оригинального сообщения президента США мы можем понять, что его любовь к Франции обусловлена именно тем, что французы, как и сам Трамп, отрицательно относятся к соглашению по климату.

Единственное издание, которое искажает цель (Скопос) сообщения Трампа в переведенном тексте, — это ТАСС. Утверждение, что Трамп считает, что французы хотят видеть его своим президентом, не соответствует оригинальному тексту, в котором Трамп заявляет лишь, что французы скандируют «Мы хотим Трампа». Таким образом, воспринять сообщение Трампа как заявление о том, что Франция видит его своим президентом, можно лишь в том случае, если автор материала не знаком с историей и сутью протестов «желтых жилетов» во Франции.

Можно сделать общий вывод о том, что сообщение президента Трампа в данном случае послужило привлекательной этикеткой для освещения нескольких проблем, связанных прямо или косвенно с протестами в Париже и с конфликтом между экономическими и экологическими целями.

3.4. Сообщение Дональда Трампа от 21 апреля 2020 года в Twitter

Ряд СМИ сообщил о реакции президента США Дональда Трампа на экономический спад, вызванный эпидемией коронавируса, которую он выразил в своем блоге Twitter. Президент США пишет следующее [Trump 2020]:

In light of the attack from the Invisible Enemy, as well as the need to protect the jobs of our GREAT American Citizens, I will be signing an Executive Order to temporarily suspend immigration into the United States!

Это сообщение было взято за основу для создания заметок, посвященных пандемии коронавируса и экономическим проблемам, которые пандемия вызвала во всем мире, включая страны Европы и США, в том числе проблемам, связанным с потерей рабочих мест и доходов среди населения. На основе переведенного сообщения президента Трампа русскоязычные СМИ создали новостные тексты.

3.4.1. «Ведомости»

Трамп пообещал своим указом остановить иммиграцию в США из-за коронавируса [Трамп пообещал... Ведомости 2020]

Президент Дональд Трамп приостановит на неопределенное время иммиграцию в Соединенные Штаты. О скором подписании указа о приостановке американский президент заявил в своем Twitter.

По его словам, такая мера позволит бороться против коронавируса и **защитить рабочие места в самой Америке**. Когда состоится подписание и на какой срок будет действовать временный запрет на иммиграцию в страну, Трамп не уточнил.

Ранее из-за коронавируса США ввели запрет на поездки из стран Евросоюза, Китая, Канады, Мексики, Ирана, Южной Кореи. Трамп последовательно выступает за ограничение иммиграции в Штаты, в 2016 г. он в ходе предвыборной кампании пообещал построить специальную стену на границе с Мексикой.

По данным Университета Джонса Хопкинса, в США 783 290 человек заразились коронавирусом. Умерли 41 816 человек, вылечились 72 329 человек. Ограничительные меры из-за распространения коронавирусной инфекции действуют в 42 штатах из 50, подсчитало агентство Reuters. Большинство из них на прошлой неделе заявили о продлении мер против коронавируса на май. Это вызвало волну протестов во многих штатах.

Газета «Ведомости» представила заметку об обещании президента Трампа приостановить иммиграцию на фоне эпидемии коронавируса в страну — именно это коммуникативное сообщение передает заголовок. В подзаголовке частично процитировано оригинальное сообщение Трампа из его блога в Twitter. Первая часть заметки посвящена непосредственно твиту Трампа и уточнению некоторых моментов из его заявления, вторая часть относится к освещению истории эпидемии в целом: приводятся цифры по смертности и заболеваемости, а также излагается суть конфликта — из-за ограничений, вызванных эпидемией, жители многих штатов лишились дохода, что стало причиной волны протестов.

При переводе текста Дональда Трампа замечены опущения. Так, в частности, опущен фрагмент «перед лицом общего врага», под которым Трамп имеет в виду пандемию, а также вообще не переводятся его слова ‘*GREAT American citizens*’, которым сам президент США придает большое значение. В микроконтексте источника становится понятно, что благополучие граждан США имеет первостепенный приоритет для самого Трампа, в связи с чем он готов идти на крайние меры в отношении иммиграционной политики, однако такое заявление могло, вероятно, выглядеть непонятным для читателей СМИ в России, потому опущено журналистами.

Применен прием перестановки, что послужило также и перестановке акцентов в сообщении. Так, сообщение о скорейшем подписании указа о приостановлении иммиграции приводится в начале заметки, а ниже указываются причины такого

решения, в то время как в оригинальном сообщении в первую очередь указывались именно причины. Стоит также помнить о том, что пандемия и вызванный ею экономический спад находятся вне зоны влияния президента США, и его стремление снизить экономические потери путем перекрытия границ логически объяснимы.

При этом газета «Ведомости» связывает такие ограничения с предыдущими заявлениями президента Трампа, которые касались иммиграционных ограничений, что вызвало критику его политики во всем мире. В этом мы можем косвенно проследить отношение издания к действиям Трампа, которые воспринимаются скорее негативно, хотя об этом не заявлено прямо. Журналисты упоминают предыдущие заявления Трампа о постройке стены между США и Мексикой, а также приводят информацию об ограничении сообщения со странами Европы в момент эпидемии, однако эти два ограничения имеют разные причины.

3.4.2. «Коммерсантъ»

Трамп анонсировал указ о приостановке иммиграции в США [Трамп анонсировал... Коммерсантъ 2020]

Президент США Дональд Трамп объявил о том, что подпишет указ о приостановке иммиграции в Соединенные Штаты. Делается это «в свете нападения со стороны невидимого врага», заявил господин Трамп, имея в виду, скорее всего, пандемию коронавируса.

Другой причиной подписания подобного документа является необходимость защитить рабочие места американских граждан. «Я подпишу указ о временной приостановке иммиграции в Соединенные Штаты!» — написал президент США в Twitter.

Ранее Дональд Трамп заявил, что разрешает властям штатов самостоятельно принимать решение о снятии ограничений, введенных в связи с распространением COVID-19. Снятие карантина по его плану будет проходить в три этапа. За месяц из-за введенных ограничений работы в США лишилось более 20 млн человек.

Издание «Коммерсантъ» в заголовке приводит именно факт анонсирования Трампом его решения — подписания указа о приостановлении иммиграции, хотя, как мы упоминали выше, в оригинальном сообщении эта информация приводится во второй части текста, а в первой приведены причины решения. В первом абзаце информация дублируется, а также приводится частичный перевод фрагмента из оригинального твита с пояснением микроконтекста — «имея в виду, скорее всего».

Ниже, во втором абзаце, приводятся причины решения, однако журналист не акцентирует внимание на важности благополучия американских граждан, что явно прослеживается в оригинальном сообщении — в том числе за счет изменения шрифта.

Корректно указаны причины решения Трампа — это, во-первых, атака «невидимого врага» — то есть пандемии, и, во-вторых, угроза потери рабочих мест гражданами США.

Далее в заметке приведена краткая история действий и решений Трампа в условиях пандемии и статистика по безработице, что способствует правильному пониманию причин такого решения. Кратко очерчен и масштаб экономических проблем.

В данном случае «Коммерсантъ» не изменяет цель оригинального сообщения Трампа и приводит дополнительную информацию, которая помогает читателю адекватно воспринимать сообщение.

3.4.3. «Известия»

Трамп анонсировал указ о временной приостановке иммиграции в США [Трамп анонсировал... Известия 2020]

Президент США Дональд Трамп объявил о планах временно приостановить иммиграцию в Соединенные Штаты на фоне распространения коронавируса. Об этом американский лидер сообщил в Twitter в понедельник, 20 апреля.

По его словам, одной из причин этого шага является желание защитить рабочие места американцев.

«В свете нападения со стороны невидимого врага... я подпишу указ о временной приостановке иммиграции в Соединенные Штаты!» — написал Трамп.

По последним данным, число случаев заражения коронавирусом в США превысило 780 тыс., умерли почти 42 тыс. человек.

17 апреля 29 штатов США начали снимать ограничения по COVID-19. Режим карантина смягчат регионы с благоприятной ситуацией, где небольшое число инфицированных — в основном это север и запад Америки. Штаты сами будут решать, как выходить из карантина, при этом рекомендации по социальному дистанцированию и вниманию к гигиене продолжают действовать.

Ранее администрация США неоднократно заявляла, что будет ограничивать въезд иммигрантов, которые намерены жить в стране за счет государственных выплат, а также пользоваться программами медицинской и социальной поддержки для бедных.

Газета «Известия» выносит в заголовок объявление Трампа о его намерениях и эту же информацию дублирует в подзаголовке. Оригинальное сообщение разделено на три части, фрагменты переведены корректно, опущен оборот Great American Citizens, который, вероятно, показался российским журналистам не соответствующим общей стилистике заметки или не имеющей значения для русскоязычной публики.

В переводе допущены перестановки и повторы. О решении Трампа приостановить иммиграцию в США заявлено в заголовке, подзаголовке и втором абзаце сообщения, а причины такого решения, со ссылкой на оригинальное сообщение, приведены в втором абзаце, в то время как в источнике в начале текста указаны именно причины. Такой прием называется перестановкой и вполне допустим. Часть сообщения Трампа приведена как прямая цитата, что можно считать эквивалентным переводом, часть — пересказана журналистом, что можно считать вольным переводом.

Информация дополнена данными об эпидемии коронавируса в США и комментарием по поводу ограничения потока иммигрантов, которые, якобы по словам администрации, намерены жить за счет господдержки. Таким образом, газета «Известия» приравнивает весь иммиграционный поток к потоку беженцев, что в данном случае неверно, так как в США иммигрируют, в числе прочих, и люди, состоявшие в профессиональной сфере и получающие высокооплачиваемые должности. В свою очередь, это может быть хорошо для налоговой казны страны, когда не стоит проблема с безработицей. Этот макроконтекст не был учтен журналистами «Известий», что послужило изменению основной коммуникативной цели сообщения.

3.4.4. RT

Трамп объявил о планах приостановить иммиграцию в США на фоне пандемии [Трамп объявил... RT 2020]

Американский президент Дональд Трамп объявил о намерении подписать указ о приостановке иммиграции в Соединённые Штаты в условиях пандемии коронавирусной инфекции.

«Учитывая атаку со стороны невидимого врага, а также необходимость защитить рабочие места наших великих американских граждан, я подпишу распоряжение о приостановке иммиграции в США!» — написал Трамп в Twitter.

В конце марта число поданных заявок на пособия по безработице в Соединённых Штатах побило рекорд 1982 года.

В Федеральной резервной системе США отметили резкое снижение экономической активности в стране из-за распространения нового коронавируса.

По предварительным оценкам, наибольший ущерб нанесён сфере развлечений, туризма и розничной торговли.

RT добавляет в заголовок о заявленных намерениях Трампа приостановить иммиграцию уточнение, что это происходит на фоне пандемии и вызвано ею, чего не делают другие издания. Однако данное уточнение важно — мы знаем, что в обычной ситуации границы не были бы закрыты и что не только США, но многие страны мира ограничивают сообщение, закрывают границы и приостанавливают иммиграционные процедуры.

Сообщение Трампа переведено полностью и корректно и приведено в третьем абзаце. Примечательно, что издание делает акцент именно на экономическом спаде в США, вызванном пандемией, и перечисляет наиболее пострадавшие сферы, однако не акцентирует внимание на проблеме иммиграции, что, по мнению самого Трампа, может быть угрозой потери рабочих мест гражданами США, как сказано в оригинальном сообщении. Цель оригинального сообщения — информирование о решении подписать распоряжение о приостановлении иммиграции — сохранена при переводе и дополнена иной информацией по обозначенной проблеме. Переведенное сообщение эквивалентно оригиналу на всех пяти уровнях.

3.4.5. «РБК»

Трамп пообещал приостановить иммиграцию в США [Полякова 2020]

Трамп заявил, что подпишет указ о временном запрете иммиграции в США. Таким образом он планирует сохранить рабочие места американцев и продолжить борьбу с распространением коронавируса.

Президент США Дональд Трамп заявил, что в рамках борьбы с распространением коронавируса временно запретит иммиграцию в Соединенные Штаты. **«В свете нападения со стороны невидимого врага, а также необходимости защитить рабочие места наших замечательных американских граждан я подпишу указ о временной приостановке иммиграции в Соединенные Штаты!»** — написал Трамп в Twitter.

На прошлой неделе Трамп объявил о поэтапном снятии карантина в США и разрешил властям штатов самостоятельно отменять введенные антивирусные ограничения. Ранее он не раз заявлял, что Соединенным Штатам нужно вернуться к нормальной жизни, чтобы поддержать экономику. «Длительный карантин вкупе с экономическим спадом нанесет колоссальный удар по здоровью общества», — отмечал он, предупреждая о риске увеличения числа самоубийств и роста употребления наркотиков и алкоголя.

В заголовок вынесена информация о решении Трампа, но не о его причинах, а сообщение переведено целиком и представлено во втором абзаце. Перевод выполнен корректно, без перестановок, замен, опущений.

Помимо сообщения, в статье приводится информация о действиях Трампа по спасению экономики и делается акцент именно на мерах выведения страны из кризиса, вызванного коронавирусом. Журналисты «РБК» сохраняют нейтральный тон, не комментируя иммиграционную политику президента США.

В рамках концепции Скопос цель сообщения — заявление о приостановлении иммиграции ради спасения рабочих мест в США — сохранена. Сообщение дополнено информацией, которая может быть интересна бизнес-кругам, связанным с США, а также широкой читательской аудитории.

3.4.6. «Медуза»

Трамп решил приостановить иммиграцию из-за «атаки невидимого врага». США, возможно, перестанут выдавать грин-карты и рабочие визы [Трамп решил приостановить... 2020]

Президент США Дональд Трамп написал в твиттере, что **намерен подписать указ, временно приостанавливающий иммиграцию в США из-за «атаки невидимого врага»**. Трамп уверен, что это решение защитит американских рабочих от конкуренции с иностранцами. Когда будет подписан указ, как долго будет действовать запрет и какие иммиграционные программы он затронет, Трамп не уточнил. Белый дом дополнительную информацию не предоставил.

Учитывая атаку невидимого врага, а также необходимость защитить рабочие места великих американских граждан, я подпишу указ о временной приостановке иммиграции в Соединенные Штаты!

The New York Times пишет со ссылкой на источники, что своим указом Трамп запретит предоставлять иностранцам вид на жительство в США и выдавать им рабочие визы. Ожидается, что президент подпишет документ в ближайшие дни.

По данным NYT, работникам, которые годами получали визы для выполнения специальных работ в США, могут запретить находиться в стране, но для некоторых отраслей сделают исключение. Politico также со ссылкой на источники пишет, что запрет может затронуть тех, кто работает на фермах, хотя в начале апреля Трамп говорил о важности виз для сезонных сельскохозяйственных работников.

На фоне эпидемии коронавирусной инфекции в США Дональд Трамп 13 марта объявил о режиме чрезвычайной ситуации в стране. С тех пор за месяц более 22 миллионов человек в США подали заявления на получение пособий по безработице — это крупнейший прирост безработных со времен Великой депрессии. Экономика США практически остановилась из-за эпидемии.

Из-за коронавируса США в марте запретили или ограничили въезд из стран Европы, Канады, Мексики, Китая, Южной Кореи, Ирана. По мнению Трампа, это помешало распространению заболевания в США. Госдепартамент при этом остановил на несколько недель обработку виз, в том числе иммиграционных.

Дональд Трамп последовательно выступает за ограничение легальной иммиграции в США — это одно из его предвыборных обещаний. В частности, Трамп предлагал отменить лотерею грин-карт, а также программу семейной миграции, благодаря которой его тесть и теща получили гражданство США.

После того, как Дональд Трамп стал президентом, США на 25% сократили число выданных виз иммигрантам, отмечает The New York Times. Если в 2016 году их получили более 617 тысяч человек, то в 2019 году — 462 тысячи.

«Медуза» использует сообщение президента Трампа в его блоге Twitter как информационный повод для создания развернутой заметки, посвященной проблеме ограничения иммиграции в США. Заметка представляет собой компиляцию из нескольких источников, сообщающих разные данные о проблемах иммиграционной политики в США. В заголовке «Медуза» сообщает не только о решении Трампа, но и о причинах — «из-за атаки невидимого врага», приводя цитату непосредственно из сообщения президента США в своем блоге. Также в заголовке есть предположение о

приостановлении действия грин-карт и рабочих виз, что служит пояснением решения Трампа и может трактоваться как дополнение при переводе.

Текст заголовка дублируется и в первом абзаце, в качестве цитаты приведена фраза из сообщения Трампа «из-за невидимого врага», а само сообщение изложено как косвенная речь. Журналист, вероятно, пытаясь подчеркнуть, что он не разделяет точку зрения Трампа, пишет: «Трамп уверен, что это решение защитит американских рабочих от конкуренции с иностранцами». Далее, во втором абзаце, текст сообщения переведен полностью еще раз, без опущений и перестановок.

Оставшаяся часть статьи посвящается обсуждению ограничительных мер, принятых в условиях пандемии, также приведена информация о катастрофическом росте безработицы в США, добавлены ссылки на различные источники.

Подробно описана позиция Трампа по отношению к иммиграции в двух последних абзацах. В частности, приведены цифры, говорящие о сокращении числа выданных виз, что связывается с инициативой Трампа ограничить иммиграцию в США и с его последовательными действиями в этом направлении, которые он начал предпринимать задолго до пандемии. При этом не подчеркиваются и не поясняются причины такого решения — которые, между тем, заявлены в сообщении президента. Трамп, согласно собственному заявлению, таким образом действует в интересах граждан страны и пытается спасти рабочие места и экономику в целом. В данном случае сообщение Трампа служит основой для написания развернутой заметки, посвященной проблеме иммиграции в США на фоне пандемии. Коммуникативная цель оригинального сообщения несколько изменена.

3.4.7. Postimees

Новость представлена на эстонском языке.

3.4.8. МК

Решение Трампа запретить иммиграцию в США вызвало бурю эмоций [Гуляев 2020]

Одни считают это высшим благом, другие — ужасным проявлением ксенофобии

Президента Трампа часто критикуют, называя популистом. Много противоречивых оценок собрало его предвыборное обещание снизить поток мигрантов в Соединенные Штаты. Однако никто тогда и предположить не мог, что к концу четвертого года правления Трампа в страну будет запрещен въезд любым иммигрантам. Тем не менее, во вторник президент США пошел на беспрецедентный шаг: он анонсировал закрытие страны для всех желающих пересечь. Исключения сделаны только для некоторых категорий.

«В свете нападения со стороны Невидимого Врага, а также необходимости защитить рабочие места наших ВЕЛИКОЛЕПНЫХ американских граждан, я подпишу указ о временной приостановке всей иммиграции в Соединенные Штаты Америки» - такой комментарий в Твиттере оставил глава Белого дома.

Эта запись всколыхнула страну и тут же стала одной из самых обсуждаемых. За первые 12 часов она набрала более 300 тысяч «лайков» и более 50 тысяч комментариев — как гневных, так и восторженных. Для одних американцев это решение можно назвать долгожданным, а для других — воплощением худших кошмаров, которые были связаны с Трампом.

Ни для кого не секрет, что в США уже достаточно давно ограничен въезд из других стран. Это было сделано в начале коронавирусного кризиса, и на данный момент ситуация не изменилась — въезд в Соединенные Штаты все еще ограничен. Из соседних Мексики и Канады въезжать разрешено лишь в случае крайней необходимости. Перекрыт въезд в США граждан Китая и европейских стран.

В таких условиях возникает вопрос — а для чего тогда запрещать любую иммиграцию, если и так особых возможностей попасть в страну нет. Ответ состоит из двух частей.

Во-первых, сейчас в Америку запрещен въезд не для всех категорий граждан. Например, по студенческой или деловой визе въехать в страну можно до сих пор. Кроме того, есть и другие категории населения, которые могут перебраться в Штаты — например, родственники тех, кто уже проживает в стране. Такие люди не попадают под действие общих ограничений, а потому их прибытие в США вызывает большие опасения у руководства страны, особенно на фоне того, что многие штаты сейчас готовятся заново открывать экономику.

Прибытие иммигрантов может вызвать вторую волну заболевания, которая окончательно добьет экономику и похоронит шансы Трампа на переизбрание.

Во-вторых, уже 22 миллиона американцев подали заявление о потере работы. В ближайшее время страна рискует окунуться в пучину безработицы, особенно с учетом того, что для работодателей будет выгодно занижать зарплаты в ситуации избытка рабочих рук. В таком случае наличие еще и трудовых иммигрантов может окончательно подорвать положение коренного населения и оставить его без денег.

Эти страхи все больше распространяются в американском обществе, и на них умело играет Дональд Трамп.

С другой стороны, противники президента уверены, что подобные решения — ужасные проявления ксенофобии. По большому счету Трамп специально дополнительно регулирует рынок в пользу американцев, нанося ущерб тем, кто имеет законные основания приехать в страну и трудиться там. В общем-то их обвинения оправданы. Вот только вряд ли это сильно расстроит президента — большинство его электората разделяют принцип «Америка в первую очередь» и подобное решение для них кажется абсолютно правильным и логичным.

Тем более, что президент, скорее всего, решит подстраховаться. По данным издания Wall Street Journal, указ Трампа не затронет ни врачей, ни тех, кто традиционно выполняет в США сезонные работы.

Для этих категорий будет сделано исключение, чтобы не осложнять эпидемиологическую ситуацию в стране, а также чтобы не рушить те экономические связи, которые уцелели даже в эпоху кризиса. Кроме того, не будет произведена депортация тех, кто сейчас находится в США: они точно не завезут болезнь в страну.

Новость представлена как развернутая историческая справка, касающаяся иммиграционной политики администрации Трампа, основанная на его заявлении в блоге Twitter, также даны соответствующие комментарии журналиста и выражено его мнение о проблеме. Само заявление президента США приведено во втором абзаце, перевод выполнен корректно, сохранены оригинальные выделения шрифтом. Сообщение Трампа переведено полностью, без перестановок, замен, опущений.

При этом основная часть авторской статьи содержит критику иммиграционной политики США. Использование оценочных эпитетов «гневные», «восторженные», «худший кошмар», «беспрецедентный» и т.д. свидетельствует о том, что журналист намерен выразить в статье собственное мнение о ситуации. По мнению журналиста, который, вероятно, пытается дать свою экспертную оценку, Трамп «специально дополнительно регулирует рынок, нанося ущерб», «умело играет». Так, журналист целенаправленно описывает ситуацию в США как весьма негативную именно из-за действий Трампа и его администрации, что способствует, с одной стороны, формированию мнения о читателя, а с другой, вероятно, может соответствовать уже сформировавшемуся мнению аудитории. Коммуникативная цель оригинального сообщения, таким образом, несколько изменена.

3.4.9. ТАСС

Трамп намерен подписать указ о приостановке иммиграции в США [Трамп намерен... 2020]

Американский президент принял это решение в связи с пандемией коронавируса

Президент США Дональд Трамп объявил 21 апреля, что в связи с пандемией нового коронавируса он **намерен временно приостановить иммиграцию в Соединенные Штаты.**

"В свете нападения со стороны невидимого врага, а также необходимости защитить рабочие места наших замечательных американских граждан я подпишу указ о временной приостановке иммиграции в Соединенные Штаты!" - написал глава Вашингтонской администрации у себя в Twitter.

Других подробностей американский президент не привел.

По информации Университета Джонса Хопкинса, который производит подсчеты на основе сводок американских властей, Всемирной организации здравоохранения и других официальных источников, в США зафиксировано более 786 тыс. случаев заражения коронавирусом. Умерли свыше 42 тыс. человек.

В заголовке агентство ТАСС приводит информацию о заявлении Трампа, а причины его решения — в подзаголовке. Частично заявление президента США цитируется и в первом абзаце, а во втором сообщении переведено полностью. Перевод корректный, полный, без опущений и перестановок. Не сохранено оригинальное выделение шрифтом синтагмы, которую сам автор — Дональд Трамп — считает важной, а именно упоминание «великих граждан Америки», ради благополучия которых и был, согласно сообщению, и сделан такой шаг. При этом оригинальное выражение “*great American citizens*” может иметь ряд лексических соответствий в русском языке, включая предложенный ТАСС вариант «замечательных граждан».

Дополнительная информация ниже включает данные по заболеваемости коронавирусом в США, однако никак не связывается с проблемами иммиграционной политики. Также не упомянуты и проблемы, связанные с вытекающим из эпидемии спадом в экономике США и потерей людьми рабочих мест. При этом агентство ТАСС никак не комментирует отношение Трампа к иммиграции в целом.

При том, что акцент сделан именно на последствиях эпидемии, ТАСС корректно переводит оригинальное сообщение и сохраняет его коммуникативную цель — информирование аудитории о принятом решении и причинах такого решения, которых, по сути, две, и обе они указаны: «атака невидимого врага» — то есть пандемия — и вызванная этим безработица.

3.4.10. Общие выводы

Для всех вышеперечисленных изданий оригинальное сообщение президента США Трампа в его блоге Twitter является информационным поводом для написания заметок, по-разному акцентирующих внимание на проблеме. В то время как «Ведомости» уделяют основное внимание проблеме пандемии, «Коммерсантъ», «Медуза» и «РБК» обсуждают аспекты экономического спада в США, вызванного пандемией, и действия Трампа по его урегулированию, газета «Известия» делает акцент именно на нежелательной иммиграции, которая повлечет расходы, что, по мнению журналистов издания, ухудшит положение граждан США, а сообщение ТАСС в основном касается проблемы заболеваемости, а не безработицы. Примечательно, что только «МК» пытается самостоятельно дать прямую оценку происходящему и акцентировать внимание на негативном образе Трампа и его якобы скрытых мотивах таких решений.

В представленной ниже сравнительной таблице № 4 представлены заголовки, предложенные указанными СМИ для данной новости. Все приведенные заголовки созданы по единому шаблону: деятель — действие — и в ряде случаев причины такого действия.

Таблица №4. Сравнительная таблица вариантов заголовка для сообщения Д. Трампа от 21 апреля 2020 г.

<i>Оригинал</i>	<i>In light of the attack from the Invisible Enemy, as well as the need to protect the jobs of our GREAT American Citizens, I will be signing an Executive Order to temporarily suspend immigration into the United States!</i>
-----------------	---

«Ведомости»	Трамп пообещал своим указом остановить иммиграцию в США из-за коронавируса
«Коммерсантъ»	Трамп анонсировал указ о приостановке иммиграции в США
«Известия»	Трамп анонсировал указ о временной приостановке иммиграции в США
RT	Трамп объявил о планах приостановить иммиграцию в США на фоне пандемии
«РБК»	Трамп пообещал приостановить иммиграцию в США
«Медуза»	Трамп решил приостановить иммиграцию из-за «атаки невидимого врага». США, возможно, перестанут выдавать грин-карты и рабочие визы
«МК»	Решение Трампа запретить иммиграцию в США вызвало бурю эмоций
ТАСС	Трамп намерен подписать указ о приостановке иммиграции в США

3.5. Результаты анализа

Проведенный анализ перевода четырех сообщений на английском языке позволяет прийти к следующим выводам:

«Ведомости», ориентируясь на деловые круги читателей и стремясь, очевидно, следовать внутренним правилам «Догмы», опираясь на текст оригинала и приводя корректный перевод большей части такого текста (однако используя при этом все виды трансформаций и полностью отказываясь от оригинальных заголовков), дополняют сообщение иной полезной для читателя информацией и подробностями, связанными с событием или предшествующими ему событиями. Это может быть связано с редакционной политикой издания, требующей от журналистов объективной подачи

материала, а также служит удержанию читателя и стимулированию его интереса к дальнейшему чтению. Во всех случаях издание сохраняет нейтральный тон.

«Коммерсантъ» во всех четырех случаях переводит почти полностью текст оригинала, сохраняя фактуру, однако при этом текст перевода также дополняется иной информацией, которая может быть интересна читателю и пробудит его интерес к дальнейшим новостям по данной теме. В текстах перевода не дается оценок происходящему, но упоминание дополнительных фактов создает драматический эффект для восприятия того или иного события, что может говорить о том, что журналист использует косвенные средства для выражения своего мнения (к примеру, «Коммерсантъ», переводя новость об отстранении бобслеиста Александра Зубкова от соревнования за нарушение антидопинговых правил, в том же тексте напоминает читателю, что именно А. Зубков до сих пор является президентом российской Федерации бобслея, а в материале, посвященном протестам в Париже, ссылается на весьма эмоциональные слова Д. Трампа в других сообщениях и называет его «господин Трамп», что несет определенные коннотации). В заметках журналисты и переводчики издания «Коммерсантъ» воздерживаются от оценок, стараясь передавать только факты, причем такие, которые не противоречат коммуникативной цели источника. Сохраняется нейтральный тон.

«Известия» во всех четырех случаях опускает часть текста оригинала. Перевод выполняется корректно, факты и информация не искажаются в трех случаях, в одном случае (заметка о протестах в Париже) допущена ошибка в переводе. Дополнительные факты, приводимые в текстах, в которые входит и переведенная часть, вероятно, служат для формирования определенного мнения у читателя. Так, сообщая о продлении санкций за нарушение территориальной целостности Украины и аннексию Крыма и представив неполный текст с сайта Совета ЕС, «Известия» упоминают о том, что 95% жителей Крыма проголосовало за присоединение к России в соответствии с международными нормами, ссылаясь на мнение Москвы и, таким образом, косвенно снижая важность данных санкций. Упомянув об отстранении российских бобслеистов за нарушение антидопинговых правил, «Известия» акцентируют внимание на победах Александра Зубкова и на дальнейших разбирательствах с МОК. В заметке о протестах в Париже издание также приводит и краткую историю протестов, взяв за основу статьи сообщение Трампа, а в заметке, поводом для создания которой послужило сообщение

Трампа о приостановлении иммиграции на фоне коронавируса, издание акцентирует внимание именно на том, что, предположительно, это делается из опасений, что иммигранты будут пользоваться финансовой поддержкой США. В последнем случае издание также пытается сформировать у читателя определенное отношение к проблеме иммиграции в США, освещая только один ее аспект. Перечисление дополнительных фактов и приведение статистики создает драматический эффект и побуждает читателя следить за развитием событий на сайте издания. Дополнительная информация, которая приводится в заметках, в ряде случаев противоречит коммуникативной цели сообщения оригинального текста.

RT также дает корректный перевод новостей, не приводя их полностью. Позиция редакции может косвенно выражаться с помощью таких средств, как дополнительная информация в тексте и ссылки на мнение властей (мнение МИД РФ в отношении санкций, успешное рассмотрение Мосгорсудом апелляции по факту отстранения Александра Зубкова, мнение президента Трампа в отношении соглашения по климату, акцентирование именно на проблеме безработицы в США, вызванной коронавирусом).

«РБК» в трех случаях из четырех приводит перевод оригинальной новости, максимально дополняя материал всей доступной информацией по теме. Сообщая о санкциях, издание приводит подробный список организаций и персон, на которых распространяются эти санкции, в случае с отстранением российских спортсменов издание излагает всю предысторию конфликта, в случае с приостановлением иммиграции в США дополнительно цитирует еще одно сообщение американского президента и сообщает о планах поэтапного снятия карантина и методах восстановления пострадавшей экономики США. Однако в случае с цитированием сообщения Д. Трампа **«РБК»** воздерживается от подробностей и приводит лишь основную часть сообщения президента США. Перевод сделан корректно. Читателю, по-видимому, предлагается самостоятельно проанализировать данный материал и сделать выводы. Мы можем говорить о том, что **«РБК»** старается не давать собственных оценок событиям, но стремится предоставить читателю всю доступную информацию по теме для анализа.

«Медуза» в первом случае наиболее полно переводит оригинальное сообщение Совета ЕС, во втором дает предысторию и подробности события вместе с переводом сообщения Международной федерации бобслея и скелетона. Помимо ссылки на

оригинал, «Медуза» ссылается и на другое новостное агентство — ТАСС. В тексте, посвященном приостановлении иммиграции в США, «Медуза» на основании твита Трампа пишет развернутую статью, делая акцент на сокращении потока иммиграции и до пандемии. Во всех трех случаях издание сохраняет нейтральную тональность и стремится передать коммуникативную цель оригинального сообщения.

Postimees в двух представленных переведенных заметках выбирает наиболее оригинальную стратегию. Это единственное издание, упомянувшее о конфликте с Украиной в заголовке в макроконтексте продления санкций против России употребившее слово «аннексия», в отличие от остальных СМИ, и акцентировавшее внимание именно на том факте, что президент Федерации бобслея и скелетона России оказался допингистом, также вынеся эту информацию в заголовок. В тексте статьи об отстранении бобслеистов издание акцентирует внимание читателя именно на факте лишения золотых медалей из-за употребления допинга, при этом косвенно выражая свое негативное отношение к проблеме. Это может объясняться, в числе прочих, тем фактом, что русскоязычное издание Postimees существует вне макроконтекста российских изданий, ориентируется на собственные стандарты и менее подвержено цензуре и самоцензуре. Также стоит помнить о том, что Postimees ориентируется в первую очередь на читателей, говорящих по-русски и живущих в Эстонии и адаптирует информацию для них, что объясняет столь необычные, в сравнении с остальными СМИ, участвующими в исследовании, заголовки [Опикова 2017: 16]. Кроме того, стоит отметить, что часто для Postimees языком-посредником является не английский, а эстонский, что подтверждается наличием параллельных статей на русском и эстонском, которые были посвящены санкциям ЕС и решению IBSF, и фактом публикации сообщения президента Трампа от 21 апреля 2020 г. на эстонском языке, которое не было переведено на русский.

«МК» в двух случаях из трех пишет краткие заметки, основанные на информации из англоязычного источника, и в одном случае дает развернутый аналитический материал на основании текста, полученного также из англоязычного источника — блога президента США Трампа. В двух случаях из трех наблюдается искажение информации при сравнении с оригинальным источником: так, заголовок «Трамп назвал причину протестов...» не вполне соответствует сути и цели коммуникативного сообщения президента США, а в материале, посвященный решению

Трампа приостановить поток иммиграции, журналист кардинально меняет акценты. Из всех представленных СМИ только «МК» прибегает к оценочным эпитетам в аналитическом материале, критикуя президента Трампа. Таким образом, отмечается предвзятое отношение журналистов «МК» к указанным выше событиям.

ТАСС в двух случаях из четырех дает краткие заметки и в двух остальных — развернутые материалы на основании информации, предоставленной англоязычными источниками. Источники очерчивают целый спектр проблем, однако агентство в заметках предпочитает акцентировать внимание аудитории только на одном аспекте. Краткое сообщение касается продления санкций ЕС и сообщения Трампа об иммиграции, в остальных случаях материал изложен довольно подробно, приведены дополнительные факты, касающиеся тем статей. В одном случае — в сообщении о мнении Трампа о протестах в Париже — информация дается без контекста и потому может быть воспринята читателем неверно, так как заголовок сообщения «Трамп считает, что французы хотят видеть его своим президентом» не соотносится с коммуникативной целью оригинального текста. При этом во всех случаях фактура сообщения сохранена. Также издание сохраняет нейтральный тон и воздерживается от оценочных суждений.

Заключение

Целью настоящей работы являлось проведение функционального и семантического анализа перевода ряда англоязычных новостей в выбранных русскоязычных СМИ и выявление закономерностей и принципов создания таких переводов. В число целей настоящей работы также входила оценка того, в какой степени заявленная миссия издания, его декларируемые ценности и цели коррелируются с выполняемыми переводами и общей концепцией подачи информации, принятой в издании. В рамках данной работы мы: а) оценивали эквивалентность и адекватность перевода сообщения и соответствие переведенного текста цели сообщения оригинального текста, б) привели количественную оценку доли переведенного текста по отношению к объему текста заметки на языке перевода, в) выявили лингвистические и экстралингвистические факторы, которые влияют на изменение цели оригинального сообщения, в том числе посредством интервьюирования представителей указанных СМИ.

Объектом исследования являлись варианты перевода четырех оригинальных текстов, созданных на английском языке, на русский язык, выполненные указанными выше изданиями. Использовался метод сопоставления переводных текстов с оригиналом и определение уровня эквивалентности перевода. Выявлялись особенности микро- и макроконтэкстов, что способствовало прояснению и сопоставлению коммуникативных целей оригинального и переведенного текста.

Данная работа включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и список источников. **В первой главе** приведены теоретические основы для проведения исследования, описание опыта изучения литературного перевода и перевода в журналистике, различные подходы к анализу перевода: традиционный лингвистический подход и разработанные в рамках этого подхода теории эквивалентности, адекватности перевода, функционально-коммуникативная модель и теория Скопос; также описан более широкий подход в рамках Translation Studies, что предполагает сочетание лингвистического и экстралингвистического анализа.

Во второй главе представлены издания, переводы новостей в которых участвуют в анализе. Также приведены краткие справки об этих изданиях — год основания,

тиражи, количество уникальных посетителей в месяц и иная статистика, что способствует лучшему пониманию роли и целей издания. Приведены фрагменты из интервью с представителями всех изданий, рассматриваемых в данной работе: «Ведомости», «Коммерсантъ», «Известия», RT, «РБК», «Медуза», ТАСС, «МК», Postimees. В рамках интервью мы выяснили, каким образом создаются переводные тексты в данных СМИ и какие стратегии перевода используются в том или ином издании.

Во третьей главе представлен корпус текстов, выбранных для анализа, а именно: сообщение Совета ЕС о продлении санкций на нарушение территориальной целостности Украины, сообщение IBSF об отстранении российских спортсменов от будущих соревнований из-за употребления допинга, а также два сообщения в блоге Twitter президента США Дональда Трампа — о протестах во Франции и о его намерении приостановить иммиграцию в США в связи с эпидемией коронавируса, и все варианты перевода, представленные в вышеперечисленных СМИ. Также мы включили в третью главу сравнительные таблицы с заголовками и промежуточные выводы, основанные на лексико-семантическом анализе каждого перевода для каждого издания отдельно.

В заключении мы подводим итог данной работе, делая общие выводы о приемах, методах и подходах к переводу в российских и русскоязычных СМИ, указываем причины выбора таких подходов для конкретных СМИ и приводим количественные данные по доле перевода в указанных текстах.

На основании результатов проведенного исследования мы можем прийти к следующим выводам:

1. В представленных выше примерах новости не переводятся полностью, за исключением коротких сообщений в блоге Twitter президента США Трампа, которые, будучи переведенными, используются как информационные обоснования для написания более развернутых заметок по теме. Доля присутствия переведенного текста внутри сообщения на языке перевода — от 7,7% до 96%.

Ниже мы приводим сравнительную таблицу №5 с процентным соотношением доли перевода в тексте заметки. Нумерация в левом столбце соответствует порядковому номеру оригинального текста в Главе 3. В случае если новость не была

представлена изданием, в ячейке проставлен прочерк. В нижней строке представлен средний арифметический процент доли переведенного текста относительно всего текста заметки для каждого издания.

Таблица №5. Сравнительная таблица с процентным соотношением доли перевода к объему заметки

	Ведомости	Коммерсантъ	Известия	RT	РБК	Медуза	Postimees	МК	ТАСС
1	55%	90%	60%	85%	43%	73%	30,9%	—	62%
2	—	61%	37%	46%	34%	42%	22%	96%	43%
3	34%	21%	29%	50%	50%	—	—	41%	29,7%
4	22%	38%	24%	33,8%	25,9 %	14%	—	7,7%	38%
	37%	53%	30%	54%	38%	43%	26,45%	48%	43%

Представленная таблица позволяет нам увидеть, что доля переведенного текста относительно объема всей заметки в среднем колеблется от 26,45% до 54%, следовательно, как правило, основной текст заметки является авторским, а не переводным, и объем материала создается за счет дополнительных сведений. При этом не прослеживаются четких закономерностей, связанных с выбором стратегии создания материалов. В одном и том же издании доля переведенного текста внутри статьи может колебаться между 21% и 90% («Коммерсантъ») или даже между 7,7% и 96% («МК»),

поэтому можно предположить, что каждый раз журналист или переводчик самостоятельно решает, какую именно основную и дополнительную информацию включать в заметку и каков будет ее итоговый объем. Следует также помнить о том, что, как сообщила нам в интервью Т. Бочкарева, объем заметки и объем переведенного текста может зависеть сразу от нескольких факторов: подготовленности журналиста или переводчика, наличия или отсутствия места на полосе и других технических ограничений, актуальности или неактуальности информации в тексте оригинала для целевой аудитории издания.

2. Все приведенные СМИ так или иначе дополняют текст перевода, что делается с различными целями. Среди этих целей — не только максимальное информирование читателя о событиях, но и удержание аудитории и сохранение ее интереса к происходящему, формирование общественного мнения с помощью ссылок на мнения известных лиц и официальных учреждений или, как в случае с «МК», прямого высказывания мнения редакции, побуждение читателя к самостоятельному осмыслению информации, очерчивание текущих нерешенных проблем, которые требуют решения, что предположительно заставляет читателя следить за развитием дальнейших событий.

В целом следует отметить, что журналисты стремятся дополнить переведенный текст информацией, которая может быть полезна читателю с практической точки зрения, служить формированию у него определенного мнения или выполнять развлекательную функцию.

3. Не наблюдается единого и устойчивого стандарта перевода иноязычных новостей в русскоязычных СМИ. Каждое издание самостоятельно определяет политику перевода, выбора текстов и стратегию подачи. В то время как факты, описанные в новостях, могут совпадать, а ссылки могут указывать на один и тот же оригинал, каждое издание по-своему трактует и преподносит информацию, по-разному расставляет акценты на тех или иных аспектах новости. Это представляет определенную сложность для применения теории эквивалентности при анализе перевода, так как переведенный текст, как упомянуто выше, лишь частично совпадает с оригиналом по структуре и цели. В рамках теории Скопос и определения цели текста и его адаптации под запросы целевой аудитории следует анализировать каждое сообщение отдельно, сравнивая его цель с целью оригинального текста.

4. На основе анализа данного материала искажение микро- и макроконтекста отмечено у таких изданий, как ТАСС и «МК»: так, цитируя сообщение Дональда Трампа в его блоге Twitter, агентство ТАСС не учитывает микроконтекст, в связи с чем выбранный агентством заголовок новости в определенной степени противоречит цели сообщения. С лингвистической точки зрения для перевода новостей используются все возможные трансформации, включая опущения, добавления, сокращения, перестановки и замены, а также непосредственно включение мнения автора статьи в текст, что, несомненно, так или иначе отражается на восприятии читателем смысла конечного сообщения. В одном случае «МК» использует стратегию, которая способствует искажению оригинального сообщения, и создает развернутый материал на основе того же сообщения Дональда Трампа, в котором негативно оценивается политика президента США в целом. Издание учитывает микроконтекст, однако представляет сообщение в ином макроконтексте.

5. Ни одно издание не сохраняет оригинальные заголовки сообщений. Примечательно, что смысл и цель оригинального сообщения может меняться за счет создания нового заголовка. Отмечено, что российские издания предположительно избегают вынесения определенных острых тем в заголовки — в сравнении со стратегией эстонского русскоязычного издания Postimees.

6. Новостные блоки вышеупомянутых изданий предназначены для широкой публики, в целом знакомой с общим политическим макродискурсом. Их структуру можно сравнить со структурой эпоса, если обратиться к фольклору, или со структурой сериала, который основан на принципах эпоса, если обратиться к кино. Каждая новость упоминает уже известных читателю фигурантов, не исключая появления новых, и, как правило, предоставляет некоторую дополнительную информацию, косвенно связанную с текущей новостью, чтобы сохранить читательский интерес и подтолкнуть его к чтению дальнейших новостей по теме. Упомянутые темы: «Санкции ЕС в отношении российских граждан и компаний», «Нарушения допинговых правил на Олимпиаде-2014», «Протесты во Франции», «Приостановление иммиграции в США из-за пандемии» — можно рассматривать как отдельные дискурсы, в рамках которых происходят постоянные изменения, интересные целевой аудитории. Знание дискурсов — тот необходимый экстралингвистический минимум, который требуется читателю для адекватной оценки и перевода новостей в рамках данного дискурса.

7. Каждое из вышеупомянутых изданий имеет собственный круг читателей — целевую аудиторию, в целом разделяющую точку зрения редакции. В то время как в профессиональной журналистике существует негласный запрет на высказывание собственного мнения журналистом или изданием, от которых только требуются объективные факты, изложенные в беспристрастной манере, СМИ, тем не менее, используют ряд приемов, чтобы косвенно выразить свою позицию. Для этого, в частности, используется дополнительная информация, которая следует за основным текстом новости, а также перестановки фрагментов оригинального сообщения, что может влиять на восприятие текста и его основного сообщения реципиентом. Только в одном случае — с «МК» — мнение журналиста и его отношение к политике Трампа напрямую высказывается в статье с использованием однозначно негативных оценочных эпитетов.

8. Проведенное исследование показывает, что существующие на данный момент лингвистические методы анализа переводных текстов в СМИ (оценка текста с точки зрения эквивалентности перевода, цели перевода, коммуникативно-функциональной теории перевода) могут использоваться лишь частично в отдельности друг от друга и без учета экстралингвистических факторов. Наиболее полный результат дает использование методов лингвистического анализа в сочетании с анализом экстралингвистических факторов, которые определяют микро- и макроконтэкст и влияют в той или иной степени на перевод. Эквивалентность и Скопос переведенного текста формируются в известной степени политикой издания, его отношением к тому или иному событию, его намерением (или отсутствием намерения) сформировать у читателя определенное отношение к событию, его стратегией создания новостных текстов в целом и внешними ограничениями — в частности, запретами на публикацию тех или иных материалов, конфликтами между редакцией и владельцем издания и пр. Мы можем наблюдать, как издания, декларирующие независимость и непредвзятость в журналистике, могут воздерживаться от упоминания некоторых тем или реалий в связи с такими ограничениями. В частности, нам известно о таких экстралингвистических факторах, как увольнение журналистов отдела политики газеты «Коммерсантъ» вследствие публикации нежелательного материала в 2019 г., увольнение в 2016 г. шеф-редактора «РБК» Е. Осетинской, а также главного редактора М. Солюса и главного редактора информационного агентства Р. Баданина вследствие также публикации

нежелательного материала, конфликт редакции «Ведомостей» с новым и.о. главного редактора, который активно вмешивался в политику издания, и факт основания издания «Медуза» бывшей редакцией портала Lenta.ru вследствие увольнения редакции всем составом из-за конфликта с руководством портала по вопросам цензуры. В контексте политической ситуации в России предполагается, что данные издания будут стремиться одновременно соответствовать высоким заявленным стандартам журналистики, но при этом воздерживаться от открытой критики правительства России или государственных учреждений. Местонахождение издания «Медуза» в Латвии, тем не менее, не гарантирует отсутствие опасности для корреспондентов издания, работающих в России, что тоже может влиять на выбор формулировок данным изданием. Примечательно, что данные ограничения не касаются русскоязычной газеты Postimees, которая пишет в основном для русскоязычных граждан Эстонии и потому практически не следует шаблонам и негласным правилам, принятым в российской прессе. Издания «Известия», RT и ТАСС, напротив, являются идеологическими союзниками правительства России, что, с одной стороны, подтверждается фактом прямого финансирования правительством канала RT и ТАСС, которое является официальным государственным новостным агентством. Газета «Известия» принадлежит «Национальной Медиа Группе», совет директоров которой возглавляет бывшая российская спортсменка А. Кабаева, ранее депутат Мосгордумы от правящей партии «Единая Россия» (РБК 2014). Вероятно, этим обусловлен выбор нейтрального тона в отношении действий правительства России (см. заметку о продлении санкций), представителей официальной сборной России по бобслею и скелетону (см. заметку об отстранении российских спортсменов).

Газета «МК» варьирует стили заметок от нейтрального до резко негативного в зависимости от выбранной темы. Можно предположить, что критика действий президента США, во-первых, не является подцензурной в России, а во-вторых, выбор резко негативного тона и употребление оценочных эпитетов в заметках могут быть обусловлены соответствующими ожиданиями целевой аудитории издания. Издание находится на самофинансировании, пишет для широкого круга читателей в России и потому стремится использовать язык, понятный большей части российской аудитории в целом. Все это лишь частично подтверждает нашу гипотезу о существовании зависимости между степенью искажения информации и идеологической концепцией

издания, его основными целями. СМИ, среди первостепенных задач которых стоит формирование общественного мнения и пропаганда (т.е. «Известия», RT и ТАСС) сохраняют нейтральный тон и искажают лишь в некоторых случаях компоненты оригинальных сообщений. Предполагается, что цензура и самоцензура, по результатам оценки заголовков, также влияют на выбор изданиями терминов и тем. При этом выбор также определяют и причины коммерческого характера — так, броский заголовок, который не соответствует содержанию оригинального сообщения, выбирается изданием «МК», скорее всего, для привлечения широкой аудитории и сохранения оттенка скандальности заметки, что часто пробуждает дополнительный интерес у читателя.

В заключение мы можем предположить, что для получения адекватной картины того или иного события за рубежом читателю следует знакомиться со всеми вариантами перевода, представленными как в проправительственных, так и в условно независимых СМИ, а также в СМИ вне российской юрисдикции, и сравнивать коммуникативные цели переведенных сообщений.

Источники

1. IBSF временно отстранила бобслеистов Зубкова и Воеводу. МК, 13.12.2018 <https://www.mk.ru/sport/2018/12/13/ibsf-vremenno-otstranila-bobsleistov-zubkova-i-voevodu.html> (последний просмотр 25.05.2020)
2. IBSF временно отстранила Зубкова за нарушение антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи. RT, 13.12.2018 <https://russian.rt.com/sport/news/582745-zubkov-otstranenie-doping> (последний просмотр 05.06.2019)
3. IBSF временно отстранила Зубкова и еще четверых россиян за допинговые нарушения на ОИ-2014, ТАСС, 13.12.2018 <https://tass.ru/sport/5910667> (последний просмотр 25.05.2020)
4. IBSF отстранила пятерых россиян за нарушения антидопинговых правил на Олимпиаде в Сочи. Известия, 13.12.2018 <https://iz.ru/823503/2018-12-13/ibsf-otstranila-piaterых-rossiiian-za-narusheniia-antidopingovykh-pravil-na-olimpiade-v-sochi> (последний просмотр 05.06.2019)
5. Александра Зубкова и еще четверых российских бобслеистов отстранили за допинговые нарушения на Играх в Сочи. Медуза, 13.12.2018 <https://meduza.io/news/2018/12/13/aleksandra-zubkova-i-esche-chetveryh-rossiyskih-bobsleistov-vremenno-otstranili-za-dopingovye-narusheniya-na-igrakh-v-sochi> (последний просмотр 05.06.2019)
6. *Гуляев Д.* Решение Трампа запретить иммиграцию в США вызвало бурю эмоций. МК, 21.04.2020 <https://www.mk.ru/politics/2020/04/21/reshenie-trampa-zapretit-immigraciyu-v-ssha-vyzvalo-buryu-emociy.html> (последний просмотр 25.05.2020)
7. Евросоюз на полгода продлил санкции в отношении России. Медуза, 13.09.2018 <https://meduza.io/news/2018/09/13/evrosoyuz-na-polgoda-prodlil-sanktsii-v-otnoshenii-rossii> (последний просмотр 05.06.2019)
8. ЕС продлил из-за Украины санкции против России. Postimees, 13.09.2018 <https://rus.postimees.ee/6404137/es-prodlil-iz-za-ukrainy-sankcii-protiv-rossii> (последний просмотр 25.05.2020)
9. ЕС продлил индивидуальные санкции против России, RT, 13.09.2018 <https://russian.rt.com/world/news/553965-es-prodlil-sankcii-rossiya> (последний просмотр 05.06.2019)

10. ЕС продлил индивидуальные санкции против РФ на полгода. ТАСС, 13.09.2018
<https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/5560194> (последний просмотр 25.05.2020)
11. ЕС продлил на полгода санкции против российских граждан и компаний.
Коммерсантъ, 13.09.2018 <https://www.kommersant.ru/doc/3739497> (последний просмотр 05.06.2019)
12. ЕС продлил санкции против России. Известия, 13.09.2018 <https://iz.ru/788551/2018-09-13/es-prodlil-sanktcii-protiv-rossii> (последний просмотр 05.06.2019)
13. *Коржова Д.* Евросоюз продлил индивидуальные санкции против России.
Ведомости, 13.09.2018 <https://www.vedomosti.ru/politics/articles/2018/09/13/780759-evrosoyuz-prodlil-sanktsii> (последний просмотр 05.06.2019)
14. *Полякова В.* Трамп пообещал приостановить иммиграцию в США. РБК, 21.04.2020
https://www.rbc.ru/society/21/04/2020/5e9e59d39a794732078ce434?from=from_main
(последний просмотр 25.05.2020)
15. Российских бобслеистов отстранили от участия в соревнованиях за допинговые нарушения на ОИ в Сочи, Коммерсантъ, 13.12.2018
<https://www.kommersant.ru/doc/3829024> (последний просмотр 05.06.2019)
16. *Тадтаев Г.* Пятерых российских бобслеистов отстранили из-за допинга на Играх в Сочи. РБК, 13.12.2018
<https://www.rbc.ru/society/13/12/2018/5c12b6419a79470d78b0f857> (последний просмотр 05.06.2019)
17. Трамп анонсировал указ о временной приостановке иммиграции в США, Известия, 21.04.2020 <https://iz.ru/1002362/2020-04-21/tramp-anonsiroval-ukaz-o-vremennoi-priostanovke-immigracii-v-ssha> (последний просмотр 25.05.2020)
18. Трамп анонсировал указ о приостановке иммиграции в США, Коммерсантъ, 21.04.2020 <https://www.kommersant.ru/doc/4327205?from=hotnews> (последний просмотр 25.05.2020)
19. Трамп из-за лозунгов протестующих в Париже признался в любви к Франции. РБК, 08.12.2018
<https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5c0be9019a7947249c7724ed> (последний просмотр 05.06.2019)

20. Трамп назвал причину протестов во Франции. МК, 21.04.2020
<https://www.mk.ru/politics/2018/12/08/tramp-nazval-prichinu-protestov-vo-francii.html>
(последний просмотр 25.05.2020)
21. Трамп намерен подписать указ о приостановке иммиграции в США. ТАСС,
21.04.2020 <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/8291245> (последний просмотр
25.05.2020)
22. Трамп объявил о планах приостановить иммиграцию в США на фоне пандемии.
RT, 21.04.2020 <https://russian.rt.com/world/news/739296-tramp-immigraciya-ssha>
(последний просмотр 25.05.2020)
23. Трамп предложил отказаться от соглашения по климату для урегулирования
ситуации во Франции. Коммерсантъ, 09.12.2018
<https://www.kommersant.ru/doc/3826008#id1683537> (последний просмотр
05.06.2019)
24. Трамп признался в любви Франции и демонстрантам. Известия, 08.12.2018
<https://iz.ru/821671/2018-12-08/tramp-priznalsia-v-liubvi-francii-i-demonstrantam>
(последний просмотр 05.06.2019)
25. Трамп прокомментировал протесты во Франции, RT, 08/12/2018
<https://russian.rt.com/world/news/580901-franciya-tramp-lyubov> (последний просмотр
05.06.2019)
26. Трамп решил приостановить иммиграцию из-за атаки «невидимого врага». США,
возможно, перестанут выдавать грин-карты и рабочие визы. Медуза, 21.04.2020
<https://meduza.io/feature/2020/04/21/tramp-reshil-priostanovit-immigratsiyu-iz-za-ataki-nevidimogo-vraga-ssha-vozmozhno-perestanut-vydavat-grin-karty-i-rabochie-vizy>
(последний просмотр 25.05.2020)
27. Трамп связал протесты во Франции с Парижским соглашением по климату.
Ведомости, 08.12.2018 <https://www.vedomosti.ru/politics/news/2018/12/08/788781-tramp-svyazal-protesti-s-parizhskim-soglasheniem> (последний просмотр 05.06.2019)
28. Трамп считает, что французы хотят видеть его своим президентом. ТАСС,
08.12.2018 <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/5889022> (последний просмотр
25.05.2020)
29. Трунина А. ЕС продлил на полгода санкции против граждан и организаций из
России. РБК, 13.09.2018

- <https://www.rbc.ru/politics/13/09/2018/5b9a06429a794765f9ffd793> (последний просмотр 05.06.2019)
30. Уйдет ли в отставку президент-допингист? Postimees, 17.01.2019
<https://rus.postimees.ee/6501191/uydet-li-v-otstavku-prezident-dopingist> (последний просмотр 25.05.2020)
31. Donald J. Trump Twitter, 08.12.2018
<https://twitter.com/realDonaldTrump/status/1071382401954267136> (последний просмотр 05.06.2019)
32. Donald J. Trump Twitter, 21.04.2020
<https://twitter.com/realDonaldTrump/status/1252418369170501639> (последний просмотр 25.05.2020)
33. EU prolongs sanctions over actions against Ukraine's territorial integrity until 15 March 2019, EU Council, 13.09.2018 <https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2018/09/13/eu-prolongs-sanctions-over-actions-against-ukraine-s-territorial-integrity-until-15-march-2019/> (последний просмотр 05.06.2019)
34. Imposition of Provisional Suspension, IBSF, 13.12.2018
https://www.ibsf.org/images/news/Images/2018-2019_BMW_IBSF_WCup/2_Winterberg/IBSF_Press_Release_13122018_.pdf
(последний просмотр 05.06.2019)

Литература

35. Алина Кабаева досрочно сложит полномочия депутата Госдумы. РБК, 15.09.2014 <https://www.rbc.ru/politics/15/09/2014/570422319a794760d3d417da> (последний просмотр 25.05.2020)
36. *Аносова Н.Э.* Проблемы перевода англоязычного политического дискурса в СМИ. Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Общество. Коммуникация. Образование. ВАК/СПб., 2013.
37. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Международные отношения, М., 1975.
38. *Виссон Л.* Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Р-Валент, М., 2005.
39. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. Международные отношения, М., 1980.
40. *Володин: ТАСС твердо удерживает профессиональную планку, формируя новостную повестку.* ТАСС, 01.09.2019 <https://tass.ru/obschestvo/6829172> (последний просмотр 25.05.2020)
41. *Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю.* Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н., Казань, 2016.
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodc_heskij_analiz.pdf (последний просмотр 25.05.2020)
42. *Горяшко С.* Уволена главный редактор Lenta.ru, Коммерсантъ, 12.03.2014 <https://www.kommersant.ru/doc/2427550> (последний просмотр 05.06.2019)
43. Догма газеты «Ведомости» <https://www.vedomosti.ru/technology/video/2016/09/07/655946-dogma-gazeti-vedomosti> (последний просмотр 05.06.2019)
44. Дорогим читателям от дорогой редакции, Lenta.ru, 12.03.2014 <https://lenta.ru/info/posts/statement/> (последний просмотр 05.06.2019)
45. «Известия» возглавили рейтинг цитируемости среди газет в августе. Известия, 01.10.2018 <https://iz.ru/795127/2018-10-01/izvestiia-vozglavili-reiting-tcitiruemosti-sredi-gazet-v-avguste> (последний просмотр 25.05.2020)

46. *Ирина Парфентьева, Сергей Соболев, Юлия Сапронова.* Увольнение сотрудников «Коммерсанта». Что важно знать. РБК, 20.05.2019
https://www.rbc.ru/technology_and_media/20/05/2019/5ce2ebb19a794748b13ed662
(последний просмотр 05.06.2019)
47. Исследовательская компания Mediascope. Mediascope. Web Index, 2019
https://mediascope.net/data/?FILTER_TYPE=press (последний просмотр 25.05.2020)
48. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. ЭТС, М., 2002.
49. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Высшая школа, М., 1990.
50. *Крупнов В.Н.* Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике. Высшая школа, М., 1984.
51. *Лотман Ю.М.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров: «Искусство—СПб», СПб., 2000.
52. *Львовская, З.Д.* Теоретические проблемы перевода: (на материале испанского яз.) Высшая школа, М., 1985.
53. Медиалогия. Федеральные СМИ – 2018 год
<https://www.mlg.ru/ratings/media/federal/6454/index.php> (последний просмотр 05.06.2019)
54. Медуза. Медиакит. Данные Яндекс-метрики. <https://meduza.io/static/ads/mediakit-ru.pdf> (последний просмотр 25.05.2020)
55. *Микоян А.С.* Проблемы перевода текстов СМИ. Сборник: Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. / Учебное пособие. Том 1. Изд-во Московского университета— М., 2003.
56. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. Московский Лицей, М., 1996.
57. Миссия газеты «Ведомости» <https://www.vedomosti.ru/info/mission> (последний просмотр 25.05.2020)
58. Национальная Медиа Группа <https://nm-g.ru/actives/> (последний просмотр 25.05.2020)
59. О. Кашина могли уволить из-за его оппозиционной деятельности. РБК, 26.11.2012
<https://www.rbc.ru/society/26/11/2012/5704002b9a7947fcbd442edd> (последний просмотр 05.06.2019)

60. *Окей*. Рекламно-информационное агентство издательского дома «Московский комсомолец». ОК, <http://ok.mk.ru/site/mk.ru> (последний просмотр 25.05.2020)
61. *Опикова Т.* Газетно-публицистические тексты политического дискурса в практике эстонско-русского перевода (на материале электронной версии газеты Postimees и новостного портала Delfi). Магистерская работа. Тарту, 2017. (http://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/57595/opikova_ma_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (последний просмотр 25.05.2020)
62. *Петров Е.* «Медуза» вызовет раздражение у всех. Colta.ru, 30.09.2014 <https://www.colta.ru/articles/media/4825-meduza-vyzovet-razdrazhenie-u-vseh> (последний просмотр 05.06.2019)
63. Почтовый ящик. Школьники приходили в гости в редакцию Postimees. Postimees, 06.03.2012 <https://rus.postimees.ee/761536/pochtovy-yashchik> (последний просмотр 25.05.2020)
64. РБК Холдинг. Стратегия <http://www.rbcholding.ru/strategy.shtml> (последний просмотр 05.06.2019)
65. РБК-Реклама. Факты. Аудитория. РБК <https://adv.rbc.ru/> (последний просмотр 25.05.2020)
66. *Ростова Н.* Бывший шеф-редактор РБК Елизавета Осетинская: «В конце концов все уперлось в политику». Русская служба ВВС, 12.12.2016 <https://www.bbc.com/russian/features-38291318> (последний просмотр 05.06.2019)
67. *Семенов А. Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: уч. пос. для студ. лингв. вузов и фак-тов. Изд. центр «Академия», М., 2008.
68. *Смирнова Е.А.* Языковая специфика англоязычных газетных заголовков и практические трудности при их переводе. Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Грамота, Тамбов, 2014. № 5. Ч. 2. с. 184-186.
69. СПЧ серьезно обеспокоен ситуацией с увольнением журналистов издательского дома "Коммерсантъ". Совет при Президенте Российской Федерации, 21.05.2019 <http://president-sovet.ru/presscenter/news/read/5516/> (последний просмотр 25.05.2020)
70. ТАСС. История агентства <https://tass.ru/history> (последний просмотр 25.05.2020)
71. ТАСС. Об агентстве <https://tass.ru/tass-today> (последний просмотр 25.05.2020)

72. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. Высшая школа, М., 1968.
73. Число посетителей сайта RT на русском за март достигло рекордной отметки. RT, 02.04.2020 <https://russian.rt.com/russia/news/734165-rt-mart-rekord> (последний просмотр 25.05.2020)
74. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Наука, М., 1988. с. 188.
75. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. М., 2001.
76. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994.
77. Яковлев В. Увольнение Максима Ковальского — абсолютно позорное событие. Forbes, 15.12.2011 <https://www.forbes.ru/sobytiya-column/vlast/77574-vladimir-yakovlev-uvolnenie-maksima-kovalskogo-absolyutno-pozornoe-sobyti> (последний просмотр 05.06.2019)
78. Bassnett, S. Bringing the news back home: Strategies of acculturation and foreignisation. *Language and Intercultural Communication*, 2005. 5(2), 120–130.
79. Doorslaer L. Journalism and translation. Benjamins.com. *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. 2010, pp. 180–184
80. Espejo, C. European communication networks in the early modern age. A new framework of interpretation for the birth of journalism. *Media History*, 17(2), 2011. p. 189–202
81. Forbes Рейтинг: Алишер Усманов https://www.forbes.ru/profile/alisher-usmanov?from_rating=374633 (последний просмотр 05.06.2019)
82. FT и WSJ: «Ведомости» могут потерять независимость. Ведомости, 20.04.2020 <https://www.vedomosti.ru/media/articles/2020/04/29/829279-ft-wsj-vedomosti-nezavisimost> (последний просмотр 25.05.2020)
83. Heilbron J., Sapiro G.: Outline for a Sociology of Translation: Current Issues and Future Prospects, Michaela Wolf & Alexandra Fukari (eds.), *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 2007, pp. 93–107.
84. Kommersant.ru. Адаптивный веб-дизайн. <https://www.kommersant.ru/about/kommersantru> (последний просмотр 25.05.2020)

85. *Nord C.* Translating as a Purposeful activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Pub., 1997.
86. *Nord Christiane* (author); *Yves Gambier* (compiler-editor); *Luc van Doorslaer* (compiler-editor). Handbook of Translation Studies. John Benjamins Publishing Company. 2010. p. 120–129.
87. *Postimees tõsis kohalikus venekeelses veebimeedias liidriks. Bestmarketing*, 20.05.2019 <https://www.bestmarketing.ee/sisuturundus/2018/11/05/postimees-tousis-kohalikus-venekeelses-veebimeedias-liidriks> (последний просмотр 25.05.2020)
88. *Postimees стал лидером среди местных онлайн-СМИ на русском языке. Postimees*, 16.05.2019 <https://rus.postimees.ee/6685052/rus-postimees-stal-liderom-sredi-mestnyh-onlayn-smi-na-russkom> (последний просмотр 25.05.2020)
89. *Russia's Free Press Takes Another Hit. An independent business paper is fighting a Kremlin power grab. WSJ*, 28.04.2020 <https://www.wsj.com/articles/russias-free-press-takes-another-hit-11588115516> (последний просмотр 25.05.2020)
90. *Similarweb. RT — Traffic by Countries.* <https://www.similarweb.com/website/rt.com#overview> (последний просмотр 05.06.2019)
91. *Stetting, K.* Transediting. A new term for coping with the grey area between editing and translating. Copenhagen: University of Copenhagen. (1989). In G. Caie G. Caie, K. Hastrup, A.L. Jakobsen, A.L. Nielsen, J. Sevaldsen, H. Specht & A. Zettersten (Eds.), Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies (pp. 371–382).
92. *Valdeon R.* Fifteen years of journalistic translation research and more. Perspectives: Studies in Translatology, 2015, Vol. 23, No. 4, p. 634–662.
93. *Venuti L.* The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. — Routledge, 1998.

Irina Siseykina. Ingliseelsete infotekstide tõlkimisvõimalused venekeelses meedias

Magistritöös analüüsitakse üheksas venekeelses meediaväljaandes ilmunud uudislugude venekeelseid tõlkeid. Seitse väljaannet — Vedomosti, Kommersant, RBC, Izvestia, RT, MK ja TASS tegutsevad Venemaal. Meduza peakontor asub Riias (Lätis) ning seetõttu ei kuulu see ametlikult Venemaa jurisdiktsiooni alla ja Postimehe näol on tegu Eesti ajalehega, mille peakorter asub Tallinnas. Samuti tuleb märkida, et ainult neljal ülalnimetatud Venemaa väljaandest: Kommersant, Vedomosti, RBC, Meduza, on teatav maine, see tähendab esitatakse kõrgeid nõudmisi sisule, trükkimisele ja trükikvaliteedile ning toimub põhjalik faktide kontrollimine.

Mõnda aega peeti Izvestiat Kremli-meelseks ajaleheks ning RT (endine Russia Today) on Venemaal ja välismaal propagandauudiste ametlik kanal. TASS on Venemaa riiklik uudisteagentuur, MK on Vene publikule orienteeritud ajaleht.

Lisaks meedia ametlikele seisukohtadele ja missioonidele analüüsitakse töös väljaannete ajalugu ja peamisi muudatusi nende töös, samuti antakse ülevaade meediaväljaannete praegustest omanikest.

Magistritöö koosneb sissejuhatausest, kolmest peatükist ja kokkuvõttest. 1. peatükk on pühendatud ajakirjanduse tõlkeloo teoreetilisele uurimisele. 2. peatükis kirjeldatakse uuringus osalenud väljaandeid ning esitatakse intervjuud, mille autor viis läbi kõikide meediaväljaannete esindajatega, et saada teavet nende tõlkimise põhimõtete ja lähenemisviiside kohta. 3. peatükk sisaldab valitud uudislugude tõlgete analüüsi ja peatüki lõpus esitatakse järeldused tõlkepõhimõtete kohta igas konkreetses väljaandes.

Analüüsitakse nelja uudisloo venekeelset tõlget, lähtetekstid pärinevad järgmistest allikatest: Euroopa Liidu Nõukogu veebilehelt (www.consilium.europa.eu), Rahvusvahelise Bobsley ja Skeletoni Föderatsiooni veebilehelt (www.ibsf.org) ja Twitteri sotsiaalvõrgustikust, Donald Trumpi ajaveebis (www.twitter.com/realDonaldTrump). Teostati tõlgete semantiline ja pragmaatiline analüüs, tekste vaadeldi erinevate tõlke- ja keeleteooriate seisukohast, nt rakendades ekvivalentsuse või Skopose teooriat.

Saadud teabe põhjal jõudis autor mitmele olulisele järeldusele:

1. Vene meedial puudub ühtne ja ühtlustatud standard uudiste tõlkimiseks vene ja teistesse keeltesse. Iga väljaanne määrab iseseisvalt tõlkepoliitika, teksti valiku ja esitusstrateegia. Kuigi uudistes kirjeldatud faktid võivad kokku langeda ja lingid allikatele osutavad samale originaalile, on igal väljaandel oma tõlgendus ja ainulaadne uudiste edastamise viis. See tekitab teatavaid raskusi samaväärsuse teooria rakendamisel tõlkeanalüüsis, kuna tõlgitud tekst on süntaktilises ülesehituses originaaliga seotud vaid osaliselt. Skopose teooria raames ja teksti eesmärgi määramisel, samuti selle kohandamisel sihtrühma vajadustega, saab iga uudisteväljaannet analüüsida eraldi, võrreldes selle eesmärki lähteteksti eesmärgiga, samuti kõigi tõlgitud tekstide korpusega. Eespool nimetatud väljaannete ajakirjanikud, sõltumata konkreetse ajalehe positsioonist ja ideoloogiast, ei säilita peaaegu kunagi tõlgitud teksti samaväärsust originaaliga. Tekst muutub ühel või teisel viisil: kasutatakse ka redutseerimis- ja pööramismeetodeid ning tekst jaotatakse sageli osadeks — tõlgitud lõigud eraldatakse üksteisest ja paigutatakse vaheldumisi muu teabega, mida ajakirjanik peab vajalikuks.
2. Ajakirjaniku / tõlkija esitatud lisateave mõjutab sageli tõlgitud teksti lõppsisu ja lugeja vastuvõtlikkust.
3. Ülaltoodud väljaannete uudisteplokid on mõeldud üldise diskursusega tuttavale laiale publikule. Igas uudisartiklis mainitakse lugejale tuttavaid numbreid, mis ei välista uute ilmumist, ning reeglina pakutakse mingisugust lisateavet, mis on kaudselt seotud jooksvate uudistega, et säilitada lugeja huvi ja suunata teda lugema järgmisi aktuaalseid uudiseid. Analüüsitud teemasid: „EL-i sanktsioonid Venemaa kodanike ja ettevõtete suhetes“, „Dopingureeglite rikkumine 2014. aasta olümpiamängudel“, „Demonstratsioon Prantsusmaal“ ja „Sisserände peatamisest USAsse“ võib käsitleda eraldi diskursustena, milles toimuvad pidevad huvitavad muudatused. See on vajalik sõnumi eesmärgi selgitamiseks ja hindamiseks ning diskursuse mõistmiseks.
4. Igal väljaandel on oma lugejaskond, kes jagab tavaliselt toimetuse seisukohti. Ehkki erialases ajakirjanduses on kaudselt keelatud avaldada ajakirjaniku või kirjastaja isiklikku arvamust, nad on kohustatud esitama üksnes objektiivseid, erapooletuid fakte, kasutavad mõned meediaväljaanded oma seisukoha kaudseks väljendamiseks mitmeid meetodeid. Enamasti on see lisateave pärast uudise põhiteksti, samuti algteabe fragmentide ümberpaigutamine, mis võib mõjutada teksti ja selle põhiteabe vastuvõtmist.

säilitavad väljaanded neutraalse tooni. Kuid ühes näites annab MK president Trumpi poliitikale otsese hinnangu.

6. Vene väljaanded ei maini Ukrainaga seotud uudisteksti tõlgetes pealkirjades Ukraina konflikti ega kasuta Krimmi käsitlevates uudistes ka sõna „annekteerimine“. Seda võib pidada tsensuuriks või enesetsensuuriks: neid termineid kasutab ainult Eesti Postimehe ajaleht, mis ei kuulu Venemaa jurisdiktsiooni alla.

7. Kvantitatiivne hinnang näitab, et artikli tekst võib sisaldada 7–96% tõlgitud tekstist.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Irina Siseykina,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose «**Особенности перевода англоязычных информационных текстов в русскоязычных СМИ**»,

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on Sirje Kupp-Sazonov, PhD,

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Irina Siseykina

25.05.2020